Université Yahia FARES de Médéa

Faculté des Lettres et des Langues

Département des langues étrangères

Mémoire présenté pour l'obtention du diplôme de master

Spécialité : didactique du FLE

L'enseignement du lexique spécialisé et son rôle dans le développement de la compréhension de l'écrit

Cas des nouveaux inscrits à l'Institut de formation en agronomie à Médéa

Présenté par :

-KECHAD Sofiane

-MAADADI Manel

-RAHMOUNI Bouallam

Sous la direction de :

Mme BOUAROUR Sabah

Année universitaire : 2022/2023

Remerciements

D’abord, nous remercions Dieu le tout puissant de nous avoir donné la santé et la volonté d’entamer et de terminer ce mémoire.

Nous tenons à remercier notre directrice de recherche, madame BOUAROUR Sabah, pour son aide, son soutien, ses précieux conseils et sa patience.

Nous remercions les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer notre travail.

Nous remercions également les enseignants qui nous ont bien aidés afin d'effectuer notre recherche.

Enfin, nous adressons nos remerciements à nos familles et nos collègues pour leur soutien.

Dédicace

Je dédie ce travail à :

Mes chers parents

Mes frères et mes sœurs

Mes collègues de recherche ***Bouallam*** *et* ***Manel***

Mes neveux et ma nièce ***Rital Sirine***

*Mes amis :****Merwane, Badreddine, Zouhir,Alae,Ismail,Ayman,hamid,Nabil,Mounir****et tous ceux qui ne sont pas mentionnés*

KECHAD Sofiane

Je dédie ce travail :

A mes chers parents

A mon frère ***Ilyas*** *et mes sœurs*

*A mes collègues de recherche****Sofiane*** *et* ***Manel***

A mes amis :

Merwane,Badreddine,Lakhder,hamid,Nabil,Aboubaker,Zakaria,Abdelkader *e t tous ceux que j'aime*

RAHMOUNI Bouallam

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

Mon cher père et ma mère

Mes frères et mes sœurs

Mes collègue de recherche ***Sofiane*** *et* ***Bouallam***

Mes amis **Amel, Sarah,Hadjer,Zola** *et tous ceux que j'aime*

MAADADI Manel

Introduction générale

À l'image de nombreux pays dans le monde francophonie, on assiste à l'utilisation multiple de la langue française dans notre monde quotidien, dans tous les domaines. Cette langue prédomine comme étant un héritage historique et culturel, qui est présent depuis deux siècles, et que nous observons très souvent de multiples situations d'emploi et de production langagières dans déférents secteurs.

Le français est présent en Algérie comme une langue de scolarisation, de communication, et de fonctionnement de diverses institutions de l'Etat. En effet, les médias, certains secteurs économiques, le système éducatif et notamment les instituts de formations et les universités qui sont les lieux privilégiés de la langue française.

Il est à noter que la langue arabe c'est le processus d'enseignement de plusieurs matières du primaire jusqu'au secondaire ou le français apparait à partir de la 3eme année primaire comme une 2eme langue.

C'est à l'université et dans les différentes Instituts de formation que le français change du statut complètement, lorsqu'on passe du français enseigné comme une langue étrangère à un français qui présent un moyen d'atteindre des objectifs précis .c'est à dire d'un statut de discipline enseigné jusqu'au secondaire, à une langue d'enseignement des sciences et des techniques (sciences médicales, sciences de l'ingénieures, sciences de l'agronomie...)

Il assez s'avère pour les nouveaux arrivants à l'université et les instituts de formation qui se retrouvent contraints de poursuivre des études sans une langue que très souvent ils ne maitrisent pas suffisamment.

A l'institut de formation en agronomie, nous sommes face à une situation où on doit de nouveaux inscrits au début de leur formation sont confrontés à un double enseignement de français (un français général et un français de spécialités, cette derniere est le l'axe de notre travail de recherche. Cette propriété est commentée de façon suivante par P.LERAT (1995, p.21) *« la langue spécialisé est d'abord une langue en situation d'emploi professionnel (une langue de spécialité).elle est au service d'une fonction majeure : la transmission de la connaissance. »*

Notre présente recherche résulte **d'une réflexion sur l'enseignement de lexique spécialisé et son rôle dans le développement de la compétence écrite destiné aux nouveaux inscrits à l'Institut de formation en agronomie**, au niveau de la wilaya de Médéa.

Parmi les causes pour lesquelles nous avons abordé ce sujet :

D'abord, la majorité des nouveaux stagiaires ont des difficultés en langue française, ce qui entrave à suivre leurs cours en classe et à exploiter leurs polycopies d'une façon adéquate, Ensuite le module de français en première année est considéré comme un module secondaire.

En plus, le programme de ce module n'a aucune relation avec leurs cours de spécialité, et surtout le lexique spécialisé.

Notre recherche s'inscrit dans le champ du **français sur objectif spécifique (FOS),** il s'agit d'une branche de la didactique de FLE. Ce dernier s'adresse à toute personne voulant apprendre le français dit général, par contre le FOS s'adresse à un publique spécifique, qu'ils veulent apprendre non le français mais plutôt du français pour réaliser un objectif donné. Où c'est le cas des nouveaux stagiaires à l'institut de formation en agronomie.

Nous avons choisi l'institut contrairement à des différents travaux qui ont mis l'accent sur l'université, là où nous allons essayer de parler différemment d'autres recherches existantes en nous appuyant sur ces travaux.

Le choix de ce public est du fait des nouveaux inscrits à l'Institut de formation en agronomie qui sont passés par une phase transitoire afin d'accéder à l'Institut, sachant que leurs enseignement a été fait auparavant en arabe.

C'est dans le but d'améliorer une telle situation que nous avons décidé de mener une recherche sur : l'enseignement du lexique spécialisé et son rôle dans le développement de la compétence écrite chez les nouveaux stagiaires à l'institut de formation en agronomie à Médéa.

A travers les observations précédentes, nous posons la question suivante :

Pourquoi les nouveaux inscrits à l'institut de l'agronomie n'arrivent pas à comprendre les écrits scientifiques ?

Dans le cadre de répondre à notre problématique nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- Le module de français ne répond pas aux besoins langagiers des stagiaires.

- Les nouveaux stagiaires n'ont pas des stratégies qui leur permettent de comprendre un texte.

- Le lexique spécialisé entrave la compréhension des cours de spécialité.

Cette étude consiste à contribuer pour l'appropriation du lexique spécialisé dans une telle situation comme objectif principal, où nous essayons de déterminer l'origine de l'échec des nouveaux inscrits à l'Institut de formation en agronomie. Les causes de leur difficulté en français de spécialité est d'identifier leurs besoins réels afin de les aider à résoudre ce problème.

En principe, notre travail vise à développer la compétence de la compréhension écrite en français de spécialité, et chercher à permettre aux stagiaires de réussir leur formation.

Pour la réalisation de notre mémoire nous avons choisi l'enquête comme méthode de travail. Notre enquête a eu lieu à l'Institut de formation en agronomie à la wilaya de Médéa.

Notre travail s'organisera en trois chapitres. Le premier chapitre intitulé le français sur objectif spécifique(FOS) entre spécificités et objectifs, dans lequel nous allons exposer d'abord : le Français sur objectif spécifique (définition, naissance, caractéristique et objectif) .Ensuite, la relation entre le FOS et le lexique spécialisé, et l'enseignement du lexique en FOS .Enfin, la démarche FOS.

Dans le deuxième chapitre intitulé le rôle du lexique spécialisé en compréhension de l'écrit, nous allons présenter quelques définitions concernant la langue de spécialité, la compréhension écrite, en soulignant la différence entre la langue de spécialité et la langue générale, le lexique, la terminologie.

Le troisième chapitre qui concerne le cadre méthodologique, dans lequel nous allons analyser le questionnaire destiné aux stagiaires, et les entretiens l'un destiné à l'enseignent de spécialité et l'autre à l'enseignent de la langue (français) et nous allons proposer quelques activités afin de répondre aux besoins des nouveaux stagiaires. Enfin, nous allons finir notre recherche par une conclusion générale pour évoquer les objectifs atteints.

Chapitre I

Le FOS entre spécificités et objectifs

Introduction partielle

L'enseignement des langues est devenu une question centrale dans le monde globalisé et multilingue d'aujourd'hui, avec une demande croissante pour l'apprentissage des langues étrangères pour des objectifs spécifiques. Le Français sur objectifs spécifiques (FOS) est un domaine en pleine expansion de l'enseignement de la langue française qui répond aux besoins linguistiques spécifiques des apprenants dans des domaines professionnels ou académiques particuliers. Le FOS a suscité un grand intérêt ces dernières années, en tant que domaine émergent de la didactique des langues étrangères, en réponse à la demande croissante d'une formation linguistique spécialisée pour les professionnels et les étudiants dans des domaines spécifiques tels que le droit, les affaires, la médecine, l'ingénierie, le tourisme et bien d'autres. Ce domaine présente de nombreux défis pour les enseignants et les apprenants, notamment la diversité des besoins et des attentes des apprenants, la variété des domaines d'activité, la complexité des compétences linguistiques, la disponibilité des ressources et les différences culturelles. Comme l'a relevé les deux spécialistes Sophie Dufour et Chantal Parpette :

> *Le français sur objectif spécifique s'assigne deux fonctions dans sa démarche de formation : le développement des compétences linguistiques requises par le milieu ciblé, d'une part, et l'information sur le contexte, de l'autre*[1].

Le présent chapitre de notre mémoire se concentre sur le FOS en tant que domaine important de l'enseignement de la langue française, en explorant ses origines, ses concepts clés, ses défis et ses perspectives d'avenir. Nous reviendrons également sur les méthodologies pédagogiques les plus adaptées à l'enseignement du FOS, ainsi que les implications pratiques de l'utilisation de documents authentiques et de la technologie dans ce domaine. À ce titre, ce chapitre de mémoire de master vise à fournir une introduction détaillée au FOS en tant que domaine émergent de

[1] Sophie Dufour et Chantal Parpette, « Le français sur objectif spécifique : la notion d'authentique revisitée », ILCEA [En ligne], 32 | 2018, mis en ligne le 01 juillet 2018, consulté le 26 avril 2023. URL : http://journals.openedition.org/ilcea/4814 ; DOI : https://doi.org/10.4000/ilcea.4814

l'enseignement de la langue française, en explorant ses défis et ses perspectives d'avenir et en proposant des méthodologies pédagogiques efficaces pour répondre aux besoins des apprenants.

1. Acception générale :

Le Français sur objectifs spécifiques (FOS) est un domaine de l'enseignement de la langue française qui s'est développé à partir des années 1970 en réponse à la demande croissante de compétences linguistiques spécialisées dans les domaines professionnels, académiques et scientifiques. Le FOS se concentre sur l'enseignement de la langue française en fonction des besoins spécifiques de l'apprenant, en utilisant des matériaux pédagogiques et des méthodes d'enseignement adaptées à ses objectifs professionnels ou académiques.

Comme l'a noté le Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde :

> *Le français sur objectifs spécifiques est né du souci d'adapter l'enseignement du FLE à des publics adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieures.* (J.CUQ, 2003, p. 109)

2. Évolution du FOS :

Ainsi, en reformulant le dictionnaire disons donc que le FOS est né de la nécessité de répondre aux besoins de formation linguistique des professionnels dans des domaines spécifiques. Au début des années 1970, la France a commencé à développer des programmes de FOS pour répondre à la demande croissante de compétences linguistiques spécialisées dans des domaines tels que la médecine, la science et la technologie. Au fil des ans, le FOS s'est développé dans le monde entier, avec des programmes d'enseignement de la langue française adaptés aux besoins spécifiques des apprenants. Aujourd'hui, le FOS est devenu un domaine important de l'enseignement de la langue française dans les universités, les écoles de commerce, les écoles d'ingénieurs et les centres de formation professionnelle.

3. Les objectifs du FOS :

Le FOS vise à répondre aux besoins spécifiques de l'apprenant en lui fournissant les compétences linguistiques nécessaires pour communiquer efficacement

dans son domaine d'activité. Les objectifs du FOS peuvent varier en fonction des besoins de l'apprenant, mais ils peuvent inclure :

- La maîtrise de la terminologie spécifique du domaine d'activité de l'apprenant ;
- La capacité à comprendre et à produire des textes écrits et oraux dans le domaine d'activité de l'apprenant ;
- La capacité à communiquer efficacement avec des collègues, des clients ou des partenaires commerciaux dans le domaine d'activité de l'apprenant ;
- La préparation aux examens ou certifications professionnelles.

4. Les méthodes d'enseignement du FOS :

Les méthodes d'enseignement du FOS doivent être adaptées aux besoins spécifiques de l'apprenant. Les approches les plus couramment utilisées dans l'enseignement du FOS sont :

- L'approche communicative : cette approche met l'accent sur l'interaction et la communication entre les apprenants, en utilisant des situations authentiques et des tâches concrètes liées au domaine d'activité de l'apprenant ;
- L'approche par tâches : cette approche met l'accent sur les compétences pratiques de l'apprenant en proposant des activités pratiques qui simulent des situations réelles dans le domaine d'activité de l'apprenant
- L'approche actionnelle : cette approche met l'accent sur la résolution de problèmes réels dans le domaine d'activité de l'apprenant en utilisant des tâches qui simulent des situations réelles dans le monde professionnel.

Cela dit comme l'explique la spécialiste Lamia Boukhannouche :

> *Une méthodologie FOS, bien qu'elle réponde « sur mesure » à une demande de formation ciblée, elle ne peut s'accommoder d'un contexte institutionnel exigeant. D'où la nécessité de mener sa réflexion sur une façon de concilier les besoins du public et le contexte institutionnel qui*

l'accueil. Cette réflexion conduit à la conception d'un programme de langue qui se déroule en fonction des étapes de la démarche FOS[2].

4.1la démarche Fos

Pour élaborer un cours ou un programme de FOS, tout concepteur doit suivre des étapes **:**

- la demande de formation : formulé par un centre de formation ou un organisme à une institution d'enseignement afin d'assurer un stage à un public particulier et avec un objectif de formation .dans le cadre de notre étude, il s'agit d'une demande de formation FOS destinée aux stagiaires de l'institut de formation d'agronomie
- l'analyse des besoins : dans cette étape l'enseignant ou le chercheur fait enquête (interview, grilles d'analyse, questionnaires …), pour déterminer les besoins des apprenants et pour dégager les compétences qu'ils auront à acquérir durant cette formation.
- La collecte des données : selon Chantal Parpette, elle accomplit un double fonction, d'une part : elle confirme et complète l'analyse des besoins fait préalablement par le concepteur. D'autre part : ces données constituent les supports pédagogiques pendant la formation
- Le traitement des donnés : le concepteur doit traiter les donnes collectes afin de déterminer les composantes des situations de communication à traiter. selon Parpette et Mangiante (2004, p.278.)

« Les données collectes révèlent souvent des discours plus ou moins familier à l'enseignement et supposent de sa part une analyse discursive dont les résultats vont conditionner des activités didactiques proposés aux apprenants »

- L'élaboration d'activités didactique : à partir des données récolte et analysées, le concepteur eut enfin construire et mettre en place un programme qui conviendrait à son public (besoins et attentes), et il entamera l'élaboration d'activités didactique.

[2] Lamia Boukhannouche, «Le français sur objectif universitaire», Amerika [Online], 7 | 2012, posté online le 21 décembre 2012, consulté le 26 avril 2023. URL: http://journals.openedition.org/amerika/3437; DOI: https://doi.org/10.4000/amerika.3437

5. Les défis du FOS :

Le FOS peut être confronté à plusieurs défis liés à la diversité des besoins et des attentes des apprenants. Certains des défis les plus courants sont :

- La variété des domaines d'activité : Les apprenants du FOS peuvent venir de différents domaines professionnels ou académiques, ce qui peut rendre difficile la conception de programmes d'enseignement adaptés à tous les besoins. Les documents authentiques sont particulièrement pertinents dans la conception des programmes de langue sur objectif spécifique. En effet, pour créer ces programmes, les concepteurs doivent explorer un contexte qui leur est peut-être inconnu et découvrir les situations, les acteurs et les discours qui le composent. C'est pourquoi le travail de terrain est crucial dans la création de ces programmes et la collecte de données est au centre de la méthode décrite par Mangiante et Parpette (2004, p. 46-55) pour le FOS.

- La complexité des compétences linguistiques : Le FOS doit répondre aux besoins spécifiques des apprenants en matière de terminologie, de grammaire et de style linguistique, ce qui peut nécessiter une approche pédagogique adaptée à chaque apprenant.

- La disponibilité des ressources : Les ressources pédagogiques et les enseignants formés au FOS peuvent être limités dans certaines régions, ce qui rend difficile l'accès à une formation de qualité.

- Les différences culturelles : Les apprenants du FOS peuvent venir de différentes cultures et peuvent avoir des attentes différentes en matière d'enseignement et de communication. Il est donc important de prendre en compte ces différences dans la conception des programmes d'enseignement.

Au-delà de cela il semble que :

> *« Toute activité de réception doit aboutir à une production écrite répondant à des règles précises, nous l'avons déjà souligné, dans un contexte universitaire, la source principale de la production écrite est la prise de notes réalisée lors des cours magistraux ou travaux dirigés. Sauf que la préparation des examens écrits nécessite de relire, de retravailler et de compléter les notes afin de s'en approprier les contenus scientifiques nécessaires. »*

Cela veut dire que la production écrite est le résultat final de toute activité de réception, dans un contexte universitaire la prise de notes pendant les cours constitue la principale source de la production écrite.

> *« Malgré le travail de reformulation fourni, les notes ne suffisent pas, donc, il serait important d'accorder une attention particulière à la compréhension écrite des documents de travail et d'aide à la production écrite. Il s'agit de textes de référence conseillés ou apportés par l'enseignant en cours. Par ailleurs, des compétences méthodologiques sont nécessaires pour s'approprier les règles d'écriture inhérentes aux différents genres universitaires évalués dans les examens. Notons-le, les productions écrites sont généralement assignées aussi bien par l'institution que par l'enseignant chargé d'assurer le cours*[3]*. »*

Cette citation met l'idée que la simple réception d'information ne suffit pas pour assimiler un contenu scientifique, la production écrite permet non seulement de structurer et d'organiser les connaissances acquises mais aussi de les approfondir et de consolider. En relisant, retravaillant et complétant les notes.

6. Aspects généraux :

Le FOS est devenu un domaine important de l'enseignement de la langue française, en répondant aux besoins spécifiques des apprenants dans des domaines professionnels ou académiques. Les défis liés à la diversité des besoins des apprenants peuvent être surmontés grâce à une approche pédagogique adaptée et à une disponibilité suffisante des ressources pédagogiques et des enseignants formés au FOS. Le FOS continuera de jouer un rôle important dans l'enseignement de la langue française en offrant une formation linguistique spécialisée aux professionnels et aux étudiants du monde entier.

7. FOS et lexique spécialisé

Comme le met en exergue Jean-Marc Magiante[4], le lexique spécialisé n'est évidemment pas éloigné des problématiques du Français sur objectifs spécifiques (FOS) qui est, comme nous l'avons rappelé, une branche du français langue étrangère (FLE) qui se concentre sur l'enseignement du français dans des contextes

[3] Lamia Boukhannouche, «Le français sur objectif universitaire», Amerika [Online], 7 | 2012, posté online le 21 décembre 2012, consultéle26 avril 2023. URL: http://journals.openedition.org/amerika/3437; DOI: https://doi.org/10.4000/amerika.3437

[4] Jean-Marc Mangiante, « Place et rôle du lexique spécialisé dans les discours de français commercial et économique », Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité, Vol. XXI N° 4 | 2002, 27-39.

professionnels ou académiques spécifiques. Étant donné que le but principal du FOS est de fournir aux apprenants les compétences linguistiques nécessaires pour communiquer efficacement dans des domaines professionnels spécifiques tels que la médecine, l'ingénierie, le droit, etc., on peut donc considérer que le lexique spécialisé est un aspect clé du FOS car il permet aux apprenants de comprendre et d'utiliser le vocabulaire et les termes techniques spécifiques à leur domaine d'expertise. Dans ce travail, nous examinerons la relation entre le FOS et le lexique spécialisé, en explorant comment le lexique spécialisé est enseigné dans le contexte du FOS et comment cela aide les apprenants à atteindre leurs objectifs professionnels.

7.1 Le rôle du lexique spécialisé dans l'enseignement du FOS

Le lexique spécialisé joue un rôle crucial dans l'enseignement du FOS car il permet aux apprenants de comprendre et d'utiliser le vocabulaire spécifique à leur domaine professionnel. Le vocabulaire technique et les termes spécialisés peuvent être très différents de l'utilisation quotidienne de la langue française, et les apprenants peuvent avoir besoin d'un enseignement spécialisé pour être en mesure de comprendre et d'utiliser ces termes correctement. Par exemple, un apprenant qui travaille dans le domaine médical doit comprendre les termes techniques tels que "embolie pulmonaire", "insuffisance cardiaque", etc. Pour pouvoir communiquer efficacement avec ses collègues et ses patients.

7.2 L'enseignement du lexique spécialisé dans le contexte du FOS

L'enseignement du lexique spécialisé dans le contexte du FOS peut prendre plusieurs formes. Tout d'abord, les enseignants peuvent utiliser des textes spécifiques à chaque domaine professionnel pour enseigner le vocabulaire et les termes techniques. Ces textes peuvent être des manuels professionnels, des articles de revues spécialisées, des rapports techniques, etc. Les enseignants peuvent également utiliser des vidéos, des enregistrements audio et des présentations PowerPoint pour enseigner le vocabulaire spécialisé.

Les enseignants peuvent utiliser des exercices spécifiques pour aider les apprenants à comprendre et à utiliser le lexique spécialisé. Par exemple, les apprenants peuvent être invités à identifier et à expliquer les termes techniques dans un texte, à

créer des phrases avec des termes spécialisés, à participer à des simulations de situations professionnelles, etc. Les enseignants peuvent également organiser des discussions en groupe pour permettre aux apprenants de pratiquer leur utilisation du lexique spécialisé dans un contexte professionnel.

7.3 Les avantages de l'enseignement du lexique spécialisé dans le contexte du FOS

L'enseignement du lexique spécialisé dans le contexte du FOS présente de nombreux avantages pour les apprenants. Tout d'abord, cela permet aux apprenants de comprendre le vocabulaire et les termes techniques spécifiques à leur domaine professionnel, ce qui leur permet de communiquer efficacement avec leurs collègues et leurs clients. De plus, cela les aide à se sentir plus confiants dans leur capacité à utiliser la langue française dans leur domaine d'expertise, ce qui peut être particulièrement important pour ceux qui travaillent dans des contextes internationaux.

De plus, l'enseignement du lexique spécialisé dans le contexte du FOS peut aider les apprenants à comprendre la culture professionnelle française. Les termes techniques peuvent souvent avoir une signification différente dans différents pays, et les apprenants qui comprennent l'utilisation du vocabulaire spécialisé en France peuvent mieux comprendre les nuances culturelles de leur domaine d'expertise dans ce pays. Aussi, l'enseignement du lexique spécialisé dans le contexte du FOS peut aider les apprenants à atteindre leurs objectifs professionnels. Les apprenants qui ont une compréhension solide du vocabulaire et des termes techniques spécifiques à leur domaine d'expertise sont mieux préparés à réussir dans leur profession. Ils sont également mieux équipés pour poursuivre des études supérieures ou des formations professionnelles complémentaires.

7.4 Les défis de l'enseignement du lexique spécialisé dans le contexte du FOS :

L'enseignement du lexique spécialisé dans le contexte du FOS peut être un défi pour les enseignants et les apprenants. Tout d'abord, il peut être difficile de trouver des textes et des ressources spécifiques à chaque domaine professionnel. Les enseignants

doivent donc consacrer du temps et des efforts à la recherche de ressources adaptées à leurs apprenants.

Précisons que les termes techniques peuvent être difficiles à comprendre et à mémoriser, en particulier pour les apprenants qui n'ont pas une formation préalable dans leur domaine d'expertise. Les enseignants doivent donc faire preuve de patience et de créativité pour aider les apprenants à comprendre et à mémoriser le vocabulaire spécialisé.

Ainsi, l'enseignement du lexique spécialisé dans le contexte du FOS peut être difficile pour les apprenants qui ont des niveaux de langue différents. Les enseignants doivent donc adapter leur enseignement pour répondre aux besoins de chaque apprenant et s'assurer que tous les apprenants ont une compréhension solide du vocabulaire et des termes techniques. Le lexique spécialisé est un aspect clé de l'enseignement du FOS. En enseignant le vocabulaire et les termes techniques spécifiques à chaque domaine professionnel, les enseignants peuvent aider les apprenants à comprendre et à utiliser la langue française de manière efficace dans leur contexte professionnel. Bien que l'enseignement du lexique spécialisé dans le contexte du FOS puisse être un défi, les avantages pour les apprenants sont considérables. Les apprenants qui ont une compréhension solide du vocabulaire et des termes techniques de leur domaine d'expertise sont mieux préparés à réussir dans leur profession et sont mieux équipés pour poursuivre des études supérieures ou des formations professionnelles complémentaires.

8. Les concepts clés du Français sur objectifs spécifiques

Il s’agit désormais de définir un ensemble de concepts et de notions que nous avons jugés essentiels en nous appuyant notamment sur les travaux des chercheures Sophie Dufour et se Chantal Parpette [5]:

La contextualisation : Le FOS est basé sur le contexte de l'apprenant, en prenant en compte le contexte culturel et professionnel dans lequel la langue française est utilisée. Les cours de FOS sont souvent construits autour de thèmes pertinents pour

[5] Sophie Dufour et Chantal Parpette, « Le français sur objectif spécifique : la notion d’authentique revisitée », ILCEA [En ligne], 32 | 2018, mis en ligne le 01 juillet 2018, consulté le 27avril2023.

le domaine d'expertise de l'apprenant. Il s'agit bien d'un conception important comme le rappelle la spécialiste Sophie Dufour :

> *Le FOS met en évidence, de manière encore plus aiguë que le français général, le concept de « contexte » auquel la pragmatique attribue un rôle majeur dans l'interprétation des discours (Maingueneau, 2009 : 33-36). Le contexte inclut les participants, le lieu, le moment et l'enjeu de la communication (contexte étroit). Mais il intègre également les arrière-plans culturels dans lesquels circulent les discours (contexte large). Selon les cas, ces arrière-plans peuvent désigner l'organisation de l'institution traitée (hôpital, université, entreprise), les relations entre les acteurs, les habitudes, etc.*[6].

L'orientation vers les objectifs : Le FOS est centré sur les objectifs et les besoins des apprenants. Les cours sont conçus pour répondre aux besoins spécifiques des apprenants en fonction de leur domaine d'expertise et de leur objectif professionnel. Le concept d'orientation est un élément clé du Français sur objectifs spécifiques (FOS). Le FOS est une approche de l'enseignement du français qui met l'accent sur les besoins et les objectifs des apprenants, ce qui implique une orientation clairement définie. L'orientation dans le cadre du FOS se réfère à la manière dont le cours est construit pour répondre aux besoins spécifiques des apprenants en fonction de leur domaine d'expertise et de leur objectif professionnel. L'orientation est donc un processus qui implique de déterminer les objectifs d'apprentissage et de les aligner avec les besoins des apprenants. Une orientation clairement définie permet aux enseignants de concevoir des cours qui sont pertinents pour les apprenants, en se concentrant sur les compétences linguistiques et culturelles spécifiques à leur domaine d'expertise. Cela permet aux apprenants de se sentir plus motivés et engagés dans l'apprentissage, car ils peuvent voir directement comment les compétences qu'ils développent seront utiles pour atteindre leurs objectifs professionnels. Par exemple, un étudiant en droit international aura des besoins et des objectifs différents de ceux d'un étudiant en ingénierie. Les cours de FOS pour ces deux étudiants seront donc différents, avec un contenu et des activités adaptées à chaque domaine d'expertise. L'orientation dans le FOS garantit que les cours répondent aux besoins spécifiques de chaque apprenant, plutôt que de suivre une approche générique. L'orientation est

[6] Sophie Dufour et Chantal Parpette, « Le français sur objectif spécifique : la notion d'authentique revisitée », ILCEA [En ligne], 32 | 2018, mis en ligne le 01 juillet 2018, consulté le 18avril2023.

également importante dans le FOS car elle permet aux apprenants de développer des compétences utiles pour leur domaine d'expertise. Les apprenants acquièrent des connaissances et des compétences linguistiques et culturelles spécifiques qui les aident à communiquer avec succès dans leur domaine professionnel. Cela peut être bénéfique pour leur carrière future, car cela peut leur donner un avantage concurrentiel par rapport à d'autres candidats qui n'ont pas suivi de cours de FOS. En ce sens, le concept d'orientation est crucial dans le FOS car il permet aux enseignants de concevoir des cours pertinents et adaptés aux besoins spécifiques des apprenants. Cela permet aux apprenants de développer des compétences linguistiques et culturelles utiles pour leur domaine d'expertise, ce qui peut les aider à réussir professionnellement.

La communication : Le FOS met l'accent sur la communication orale et écrite dans un contexte professionnel. Les apprenants sont encouragés à pratiquer leur communication en utilisant des situations réelles de leur domaine d'expertise. Le concept de communication est un élément essentiel du Français sur objectifs spécifiques (FOS). Le FOS est une approche de l'enseignement du français qui se concentre sur les besoins linguistiques spécifiques des apprenants dans leur domaine d'expertise ou leur objectif professionnel. La communication est donc un élément clé pour atteindre ces objectifs. La communication dans le cadre du FOS se réfère à la capacité des apprenants à utiliser la langue française de manière efficace et appropriée dans leur domaine professionnel. Cela inclut la compréhension des termes techniques, des conventions de communication et des normes culturelles propres à leur domaine d'expertise. Le FOS encourage une approche communicative de l'enseignement, ce qui signifie que les apprenants sont encouragés à pratiquer la langue française à travers des situations réelles et pertinentes pour leur domaine d'expertise. Par exemple, un étudiant en médecine peut être amené à pratiquer la communication avec un patient en français, tandis qu'un étudiant en affaires peut être amené à négocier un contrat en français. La communication est importante dans le FOS pour plusieurs raisons. Tout d'abord, elle permet aux apprenants de développer leur confiance en utilisant la langue française dans leur domaine d'expertise. Cela peut être crucial pour leur réussite professionnelle future, car la capacité à communiquer efficacement en français peut leur donner un avantage concurrentiel. Par-là, la communication dans le FOS permet aux apprenants

de comprendre les nuances linguistiques et culturelles spécifiques aux contextes d'apprentissage.

La compétence culturelle : Le FOS vise à développer la compétence culturelle des apprenants, en les aidants à comprendre les normes culturelles et professionnelles de la France dans leur domaine d'expertise. La compétence culturelle est un concept important dans le cadre du Français sur objectifs spécifiques (FOS) car elle permet aux apprenants de comprendre les différences culturelles liées à leur domaine d'expertise et de s'adapter à ces différences lorsqu'ils communiquent en français dans un contexte professionnel. La compétence culturelle se réfère à la capacité des apprenants à comprendre les différences culturelles dans leur domaine d'expertise et à s'adapter à ces différences lorsqu'ils communiquent en français. Cela inclut la compréhension des valeurs, des normes et des attentes culturelles qui peuvent affecter la communication et la collaboration dans un contexte professionnel. Dans le cadre du FOS, la compétence culturelle est importante car les apprenants doivent comprendre les différences culturelles liées à leur domaine d'expertise pour communiquer efficacement avec leurs collègues et clients francophones. Par exemple, un apprenant en affaires qui travaille avec des clients francophones devra comprendre les différences culturelles en matière de négociation, de prise de décision et de communication. De même, un apprenant en santé qui travaille avec des patients francophones devra comprendre les différences culturelles en matière de santé, de maladie et de soins de santé. La compétence culturelle est également importante dans le FOS car elle permet aux apprenants de développer des relations interculturelles positives avec leurs collègues et clients francophones. En comprenant les différences culturelles et en s'adaptant à ces différences, les apprenants peuvent éviter les malentendus et les erreurs de communication qui pourraient nuire à leur relation professionnelle avec leurs collègues et clients francophones. En effet, la compétence culturelle est importante dans le FOS car elle permet aux apprenants de se familiariser avec les cultures francophones dans leur domaine d'expertise. Cela peut être bénéfique pour leur carrière professionnelle future car cela peut leur permettre de travailler efficacement avec des collègues et

clients francophones de différents pays et cultures. Ainsi, compétence culturelle est un concept important dans le cadre du FOS car elle permet aux apprenants de comprendre les différences culturelles liées à leur domaine d'expertise et de s'adapter à ces différences lorsqu'ils communiquent en français dans un contexte professionnel. Cela peut aider les apprenants à communiquer efficacement avec leurs collègues et clients francophones, à développer des relations interculturelles positives, et à se familiariser avec les cultures francophones dans leur domaine d'expertise.

Au-delà de ce que nous avons retenu ici pour essentiel il faut également souligner quelques autres notions non moins importante comme ;

La flexibilité : Le FOS est conçu pour être flexible et adaptatif en fonction des besoins des apprenants. Les cours peuvent être modifiés pour répondre aux besoins spécifiques des apprenants et pour inclure des nouveaux concepts ou des sujets pertinents.

La finalité : Le FOS est centré sur les objectifs spécifiques des apprenants et est donc orienté vers la finalité. Les cours de FOS sont conçus pour aider les apprenants à atteindre leurs objectifs professionnels ou académiques.

La pertinence : Les cours de FOS doivent être pertinents pour les apprenants en termes de contenu, de compétences et de tâches proposées. Ils doivent également être adaptés aux besoins spécifiques des apprenants et de leur domaine d'expertise.

L'approche communicative : Le FOS utilise une approche communicative qui met l'accent sur l'utilisation de la langue française dans des contextes professionnels ou académiques spécifiques.

L'enseignement du lexique spécialisé : Le FOS met l'accent sur l'enseignement du lexique spécialisé qui est spécifique au domaine professionnel ou académique des apprenants. L'enseignement du lexique spécialisé est essentiel pour aider les apprenants à communiquer efficacement dans leur domaine d'expertise.

L'enseignement de la culture professionnelle : Le FOS met également l'accent sur l'enseignement de la culture professionnelle française pour aider les

apprenants à comprendre les nuances culturelles de leur domaine d'expertise en France.

L'évaluation : L'évaluation est un élément important de l'enseignement du FOS. Les apprenants sont évalués en fonction de leur capacité à utiliser la langue française dans des contextes professionnels ou académiques spécifiques.

Remarquons ainsi que le FOS est un domaine d'enseignement de la langue française qui est centré sur les objectifs spécifiques des apprenants, qui utilise une approche communicative et qui met l'accent sur l'enseignement du lexique spécialisé et de la culture professionnelle française à travers une rigoureuse lecture des contextes et un travail de contextualisation profond.

Conclusion partielle

Au terme de ce chapitre, nous avons exploré différents aspects du Français sur objectifs spécifiques (FOS), qui est une approche de l'enseignement du français axée sur des objectifs professionnels ou académiques spécifiques. Nous avons vu que l'acception du FOS a évolué au fil des ans, passant d'une approche centrée sur l'apprentissage de la langue à une approche plus holistique qui intègre les compétences linguistiques et professionnelles.

Nous avons également examiné les différents aspects du FOS, notamment l'orientation, la communication et la compétence culturelle, qui sont tous essentiels pour les apprenants qui cherchent à communiquer efficacement en français dans un contexte professionnel. Ensuite, nous avons exploré la relation entre le FOS et le lexique spécialisé, soulignant l'importance de la compréhension du vocabulaire spécifique à un domaine d'expertise pour la communication professionnelle. Aussi, nous avons étudié les concepts clés du FOS, tels que l'approche communicative, l'apprentissage centré sur l'apprenant et l'approche basée sur les tâches, qui constituent les fondements de l'enseignement du FOS.

Dans l'ensemble, ce chapitre a mis en lumière l'importance du FOS en tant qu'approche de l'enseignement du français qui répond aux besoins spécifiques des

apprenants et les prépare à communiquer efficacement en français dans un contexte professionnel ou académique.

Chapitre II

Le rôle du lexique en compréhension de l’écrit

Introduction partielle

Au but de cibler notre modeste recherche, il est nécessaire de définir quelques concepts de base de notre travail.

Premièrement, nous abordons les concepts suivants : la compréhension écrite, la relation entre la compréhension écrite et la lecture, les modèles de la compréhension écrite et ses composantes.

Deuxièmement, puisque notre étude porte sur les langues spécialisés, nous définirons la langue spécialisée et la langue général, en mettant l'accent sur la relation et la distinction entre ces deux concepts, puis au fur et à mesure que aborderons les notions de langage spécialisé, nous définirons quelques notions clés qui nous paraissent importantes telles que le lexique, la terminologie, en soulignant la distinction entre vocabulaire et le lexique.

1. La compréhension écrite

1.1 Qu'est qu'écrire ?

Selon (J.DAURY et R.DREY, p.10) *« écrire c'est donner une forme à une pensée afin de communiquer »*.

L'écriture est un acte qui reliée la pensée humaine, travaillant inséparablement l'un à côté de l'autre.

1.1.2. Définition de l'écrit en didactique

Selon le dictionnaire didactique des langues :

> « *L'écriture est système de moyens graphiques, qui peut se substituer au langage articulé-naturellement fugace- pour fixer et conserver un message, pour communiquer à distance…* » (J, CUQ, p.43)

Nous constatons que l'écrit reste un système organisé graphiquement pour objectif de communiquer textuelle.

1.1.3. Définition de l'écriture

L'écriture est définit sous plusieurs formes, selon (J.P ROBERT, p.76) : « *l'écriture est un système normalisé de signes graphiques conventionnelles qui permet de représenter concrètement la parole et la pensée »*

1.2 Définition de la compréhension écrite

Le mot compréhension dérive du verbe comprendre qui signifie « saisir un ensemble », ou « embrasser par la pensée ».est une méthode de la contraction du sens d'un texte,

La compréhension écrite n'est pas un décodage d'un texte littéralement, mais plutôt l'acte de construire des représentations provisoires à partir du texte et des connaissances antérieurs afin de comprendre le sens explicite et implicite.

Selon J.P CUQ et Isabelle GRUCA (2002, p.160) *« lire ce n'est pas un décodage de signes ou d'unités mais la constations d'un sens à partir de la formulation d'hypothèses de significations, constamment redéfinie tout au long de la lecture et d'explication du texte »*.

Dans cette perspective Vincent Jouve distingue deux types de compréhension (2006, p.88).

- Une compréhension immédiate (obtenir sans efforts, les éléments périphériques du texte)
- Une compréhension médialisée par l'interprétation qui nécessite un recours à connaissances antérieures.

1.3 Quelle compétence faut-il avoir pour comprendre un texte ?

La capacité à accéder aux sens c'est la compétence qui faux avoir pour comprendre un texte L'accès aux sens d'un texte est fonction de compétence de compréhension globale qui nécessite :

- Une connaissance de la langue (les graphiques, morphèmes, lexique, syntaxe) et des fonctions intertextuelles.

- La compréhension du texte implique aussi des compétences linguistiques(les lecteurs peuvent comprendre le texte s'ils connaissent le code-son orthographe).

- Comprendre également des compétences culturelles et référentielles, (il est difficile de comprendre un texte sans connaitre le domaine traité, voir les circonstances dans lesquelles il a été produit.),

En langue étrangère, la méconnaissance du contexte culturelle, politique, sociologique ou historique d'un texte constitue un obstacle qui empêche la compréhension du texte implicite

« Une compétence n'est pas une simple addition de savoir, mais la capacité de mettre en interaction divers savoirs et d'autres types de ressources en fonction de l'usage variée que l'on peut faire suivant les situations »(CARBONNEAU, 1970, p.26).

2. La relation entre la compréhension écrite et la lecture

2.1 La lecture

La lecture peut avoir plusieurs sens, le mot lire est définie par Larousse comme suit : *« lire c'est identifier et assembler des lettres, former mentalement ou à voix haute les sons qu'elles représentent et leur associer un sens*. »

A travers cette définition, nous comprenons que la lecture peut avoir deux sens :

Lire c'est décoder et lire qui veut dire comprendre. Alors le lecteur peut décoder les signes graphiques et les transmettre à des sons

La lecture a une grande influence sur la compréhension écrite, les deux peuvent ne pas séparer l'un de l'autre. En effet pour comprendre il faut d'abord passer par le processus de la lecture.

Sophie Moirand distingue deux situations : La lecture captive (la littéracie) elle est spontanée et la lecture volontaire par exemple lorsque on cherche l'information.

La situation de lecture contient les éléments suivants :

- **Le lecteur** : son statut, son expérience, ses attitudes, son histoire entre dans sa propre interprétation.
- **Les relations lecteur /scripteur** : les représentations que le lecteur se fait à propos du scripteur influencent sur les lecteurs possibles du document.

-**Les relations lecteur/scripteur et document** : le document produit un « effet » sur le lecteur, ce qui peut changer l'intention de scripteur .Il dépend donc, des objectifs du lecteur, de ses hypothèses de sens et sa manière de lecture.

2.1.1 Les stratégies de lecture

Les stratégies de la lecture ce sont les procédures que le lecteur peut utiliser pour comprendre.

On peut citer cinq stratégies selon Circurel Franciene (1991, p.16) :

- **Une lecture intensive :** c'est une lecture attentive afin de capter le maximum des informations.
- **Une lecture balayage :** ce type de lecture se produit lorsqu'un lecteur veut capter l'essentiel d'un journal, d'un dépliant ou d'une publicité sans entrer dans les détails. Cela nécessite une bonne maitrise linguistique et textuelle par le lecteur.
- **Une lecture sélective :** c'est la lecture de recherche d'une information, par exemple, on consulte un dictionnaire pour avoir le sens d'un mot, alors dans cette lecture on s'appuie sur un modèle qui conduit vers l'information recherchée.
- **Une lecture action :** cette lecture a pour objectif de réaliser une action en utilisant un texte. (par exemple une recette de cuisine), le lecteur a recours des mouvements entre le texte et l'objet à réaliser.
- **Une lecture oralisée :** il s'agit de lire à voix haute.

2.1.2 Les types de lecture

- **La lecture écrémage :** consiste à passer le texte de manière non linéaire pour obtenir une image complète de son contenu.
- **La lecture balayage :** il s'agit d'une lecture de saisir l'essentiel et d'éliminer le reste.
- **La lecture critique :** elle demande une lecture intégrale du texte en s'intéressant plus aux détails.
- **La lecture intensive :** elle vise à retenir le maximum d'informations.

3. Les modèles de la compréhension écrite

Pour expliquer comment l'individu construit-il la signification du message, les chercheurs retiennent des modèles :

- **Le modèle sémasiologique : (bas vers haute)**

Dans ce modèle, l'auditeur fait appel à des opérations de bas niveau, un processus ascendant de la forme au sens, car le lecteur s'appuie sur les signes graphiques pour interpréter l'information. Ce modèle ce déroule en quatre étapes :

-La phase de discrimination (identifie les sens, les éléments visuels)

-La phase de segmentation (identifie les mots et les groupes de mots)

-La phase d'interprétation (associe un sens aux mots)

-La phase synthèse (construire la signification globale du message)

- **Le modèle onomasiologique : (haute vers bas)**

C'est un modèle qui fait appel à des opérations de haute niveau, consiste une démarche descendante du sens vers la forme. Le lecteur mobilise toutes ses connaissances antérieurs concernant le message qui lui permettre d'établir des hypothèses sur le contenu de message.

4. les composantes de la compréhension de l'écrit d'après GAISSON :

« La compréhension de l'écrit est en fonction de trois variables indissociables : le lecteur, le texte et le contexte » (GAISSON.J, 1999, p.09).

La lecture est le résultat d'une interaction dynamique entre les trois variables : lecteur, texte et contexte.

4.1. Le lecteur

La variable la plus complexe et la plus importante, Il accède à la tache de lecture en mettant ouvres des structures cognitifs et affectifs, pour comprendre un texte il manifeste plusieurs processus.

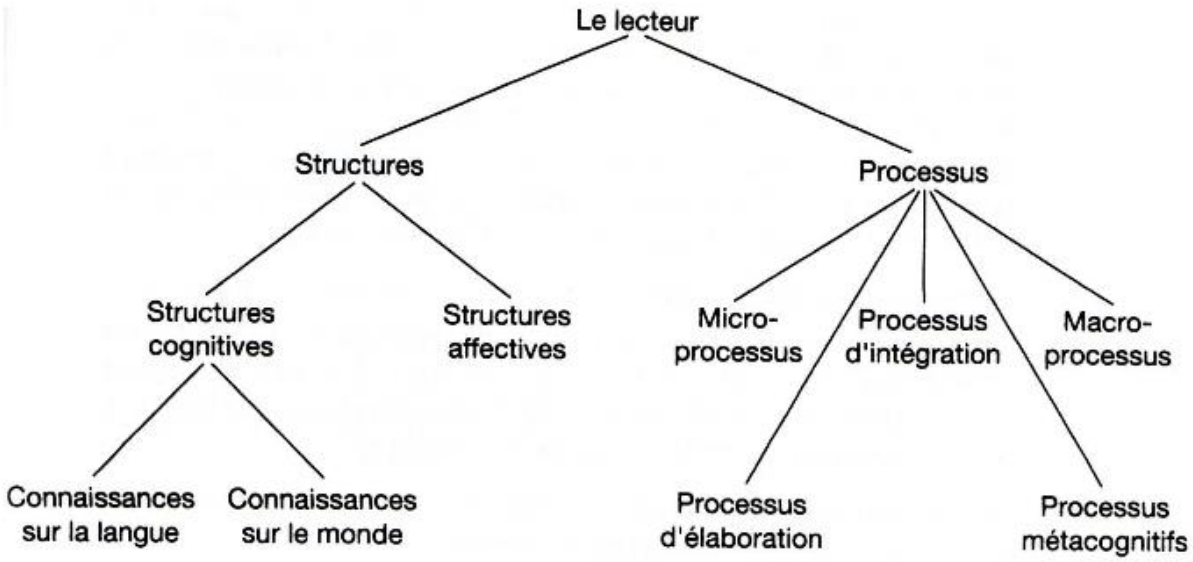


Figure 1: les structures de la variable de lecteur

4.2. Le texte 11

Il s'agit du texte à lire qui peut être produit à partir de trois aspects principaux : interaction de l'auteur, la structure et le contenu de texte.

Fonction	TEXTE	
	Séquence temporelle	Thème
Agir sur les émotions	Texte narratif	Texte poétique
Agir sur le comportement	Texte directif	Texte indicatif
Agir sur les connaissances	Texte informatif (avec séquence)	Texte informatif (avec thème)

4.3. Le contexte

Le contexte comprends des éléments qui ne composent pas le corps du texte et qui n'implique pas de connaissances et les attitudes ou les habilites du lecteur, mais qui influence la compréhension du texte, trois types de contexte peuvent être distingués :

- le contexte psychologique : motivation, intention de lecteur,….
- le contexte social : les formes d'interaction entre lecteur/enseignant.
- le contexte physique : conditions matérielles (bruits, la température …).

5. les difficultés de la compréhension écrite :

GOIGOUX Roland (2002, p.12) a déclaré que la qualité de la compréhension est en fonction des trois paramètres : identification des mots, compréhension du langage et le traitement de l'écrit.

5.1. L'identification de mots

Selon l'auteur, pour lire on a besoin de se pencher sur le texte, d'identifier les mots et les comprendre.la qualité d'identification des mots va passer la qualité de la compréhension, c'est-à-dire il Ya une relation entre la qualité de compréhension et la qualité d'identification.

5.2. La compréhension du langage :(compréhension oral)

Pour ce deuxième paramètre, on pose la question suivante: est-ce que les apprenants Peuvent comprendre, si on leur lit le texte à haute voix?

Si l'apprenant comprend un texte c'est-à-dire il est capable de le résumer, de répondre aux questions, mais s'il ne comprend pas l'enseignant doit essayer de reformuler ; il raconte le texte dans une modalité purement orale. Ce n'est plus le même lexique, la même syntaxe, dans ce cas si les apprenants comprennent le problème réside dans ce paramètre.

5.3. Le traitement de l'écrit

Selon Roland Goigoux, le traitement de l'écrit se compose des facteurs suivants :

- **l'organisation textuelle** : cela concerne l'enchainement du texte, les substituts lexicales, les connecteurs, les temps verbaux …
- **la syntaxe propre à l'écrit** : il s'agit par exemple des relatives et des subordonnés
- **le lexique et le vocabulaire** : qui peut fort bien gêner la compréhension du texte et qui est la défirent du décodage car on peut décoder des mots sans être capable de comprend le sens.

6. le lexique en compréhension de l'écrit :

6.1 Définition de lexique

Selon le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, le terme lexique « *l'ensemble des unités constituant le vocabulaire d'une langue, d'une communauté linguistique, d'un groupe social ou(…) d'un individu » (CUQ*, et al, 2003, p.155).

Le lexique c'est l'ensemble de tous les mots et les expressions de la langue d'une communauté.

Le lexique se trouve dans plusieurs secteurs :

- la syntaxe : pour la combinaison des mots.
- la sémantique : pour la signification des mots.
- la phonologie : pour la prononciation des mots.
- la morphologie : pour la structure et la forme des mots.

6.1.2. Les types de lexique

- **le lexique général :**

C'est le type de lexique le plus utilisé dans la langue.il désigne l'ensemble des mots possèdes et utilisé par des interlocuteurs dans une situation de communication.

Le lexique général se caractérise par la polysémie et la connotation multiforme.

- **Le lexique spécialisé :(la terminologie)**

L'ensemble des termes qui ont un usage spécifique restreint pour un domaine donné. (Activités, expérience professionnelle), il se caractérise par l'univocité et son caractère mono référentiel. Ce type a des avantages notamment :

- Il est dépourvu de type connotatif.
- Il subit à un relèvement et un enrichissement rapide.
- L'enrichissement se fait par la création de nouveaux mots lies a l'apparition de nouveaux objets.

7. La terminologie

DUBUC a défini la terminologie comme *« l'étude, l'observation et mis au point des vocabulaires propre à déférents activités scientifiques ou technique »*(1971, p.06)

Elle désigne une discipline qui étudie les termes et leurs désignations.

Selon les définitions de Silvia Pavel et Diane Nolet, on peut définir la terminologie comme : l'ensemble des termes propre à un domaine, par exemple l'agronomie utilise des termes appartiennent à sa spécialité (la terminologie de l'agronomie).

L'ISO[7] propose la plus simple définition de la terminologie : « *l'ensemble de désignations propres à une langue de spécialité* ».

Selon le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage (1999, p .481) « *On appelle également terminologie l'étude systématique de la dénomination des notions (ou concepts) spécifiques de domaines spécialisés des connaissances ou des techniques* ».

7.1 Le terme

Le terme est un signe linguistique spécialisé, qui se compose d'un signifiant et un signifie, et qui renvoie un objet soit concret ou abstrait, il peut être exprimé par des noms communs, des noms propres, des signes et des acronymes, des syntagmes nominaux...

Selon le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage (1999,p.312)« *le terme ou unité terminologique est l'unité signifiante constitues d'un mot (terme complexe), qui désigne une notion de façon univoque à l'intérieur d'un domaine* ».

Le terme se caractérise par la « signification spécifique », il appartient à un domaine spécialise par exemple le mot "bovin" est un terme scientifique en agriculture.

8. La définition du vocabulaire

Selon le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde (2003, p.246) *« le terme vocabulaire désigne l'ensemble des mots d'un langage ».*

Donc, on peut définie le vocabulaire comme un ensemble des mots employés par un individu dans une situation de communication spécifique.

[7]L'ISO= organisation internationale de normalisation.

Selon Scivener « *le terme vocabulaire cherche cependant à décrire des mots individuels* » *(*2011, p.186).

Il est possible de distinguer deux types de vocabulaire :

- Le vocabulaire actif : les mots utilisés fréquemment par le locuteur et dans des situations de communication.
- Le vocabulaire passif : les mots connait par le locuteur mais ils ne les utilisent pas dans des situations de communication.

8.1 Lexique /vocabulaire

Le lexique et le vocabulaire sont deux notions lies, mais les théoriciens distinguent le lexique et le vocabulaire :

Le terme lexique renvoie à la langue (l'ensemble se tous les mots d'une langue), et le terme vocabulaire renvoie au discours (les mots utilises par un locuteur dans une situation de communication.

Selon QUQ (2006, p.155) :« *du point de vue linguistique, en opposition au terme "vocabulaire" réservé au discours le terme "lexique" renvoie à la description de la langue comme système de formes et de signification, les unités de lexique étant les lexèmes* »

9. Langue générale/ langue de spécialité

9.1 Langue générale

C'est la langue totale (langue de spécialité et langue commune non- marqué). D'après Scarpa Federica le terme langue générale est « *une variété linguistique dans laquelle se trouve juxtaposées les notions de langue neutre (non marquée sur quelque dimension de variation que ce soit), normée (acceptée comme étant correcte et juste) et normale (statistiquement la répandu chez les locuteurs scolarisés). »*

D'après Rondeau (1991, p.24), la langue générale est : « *1'ensemble des mots et expressions qui, dans les contextes où ils sont employés, ne se réfèrent pas à une activité spécialisée* »

9.2. La langue de spécialité

La langue de spécialité est une langue qui fonctionne dans un domaine spécifique, en effet que chaque discipline, chaque profession, chaque groupe de personnes peut utiliser une langue de spécialité en utilisant le vocabulaire spéciale.

D'après Gaisson et Coste la langue de spécialité désigne *« les langues utilisées dans des situations de communication (orales ou écrites) qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier »*(1976, p.51).

Ça veut dire que la langue de spécialité se caractérise par son utilisation dans un contexte ou une situation professionnelle (domaine particulier)

Selon Dubois et al (1994, p.40). « *On appelle langue de spécialité un sous-système linguistique tel qu'il rassemble les spécificités d'un domaine particulier* »

Cette définition montre que la langue de spécialité fait partie de la langue naturelle, mais elle a des marques linguistiques spéciales qui font référence au lexique d'une spécialité particulière

La langue d'aspect spécifique a apparait les années 1950, des évolutions sue le plan conceptuel, en ce qui concerne l'appellation « langue de spécialité »elle manque sa présence pendant les années 1960.

9.3 Les aspects de la langue spécialisée

La langue de spécialité est une langue de caractère scientifique et technique, elle se manifeste par son spécificité dans un domaine particulier marqué par son lexique spécifique .Et aussi elle se manifeste par la présence de la langue naturelle dans l'énoncé, qui fournit les éléments d'enchainement « outils grammaticaux, mots lexicaux… », Assurant la cohérence.

Ainsi, la langue spécialisée se caractérise par certains aspects qu'on va aborder dans ce que suit :

-aspect de perméabilité :

La perméabilité c'est un paramètre enrichissant le lexique et la langue de spécialité. A travers l'ouverture aux emprunts et aux néologismes.

-aspect mono-référentiel :

Selon Dubois et al (1994, p.309).mono-référentiel c'est à dire que dans un domaine étroitement défini, le terme ne désigne qu'une classe d'objet, de qualité ou de procès).

-aspect variable :

La langue de spécialité se caractérise par des variables qui sont : les locuteurs, le thème partagé et le contexte

*« Un sous-ensemble de la langue générale caractérisée pragmatiquement par trois variables : le sujet, les utilisateurs et les situations de communication » (*M.T, CABRET, 1998, p.123)

9 .4. La différence entre la langue de spécialité et la langue générale

Il existe une différence entre la langue de spécialité et la langue générale (langue commune, usuelle, courante).

Selon Sager, Dungworth et Mc Donald (1998, p.111), qui précisent: *«entre la langue générale et les langues de spécialités, il existe une différence de degré plutôt que de nature : à savoir le degré auquel les caractéristiques fondamentales de la langue sont plus ou moins exploitées dans les langues de spécialités ».*

D'une part, La langue de spécialité se distinguerait de langue générale par la situation d'utilisation (le contexte) et par le type d'information qu'elle peut transmettre (le thème est aussi spécialisé), elle se caractérise par la communication entre les spécialiste c'est-à-dire un non-spécialiste ne peut pas comprendre ce code spécifique

Sager affirme que *« les langues de spécialités ;ou plutôt les langues des domaines de spécialités ,sont généralement conçus comme le moyen de communication entre spécialistes hautement qualifiés d'un domaine donné ,comme des ingénieurs ,des médecins , des juristes ,etc. »* (Sager, Dungworth et Mc Donald ,1998,p :124)

D'autre part, l'utilisation de la terminologie en langue de spécialité est un élément important pour faire la distinction entre les deux notions précédentes Rondeau affirme que: « *la terminologie a pour objet en effet, la dénomination des notions ; ce n'est donc que de façon accessoire que ses préoccupations rencontrent celles de la phonologie, la morphologie et de la syntaxe* » (Rondeau, 1991, p: 147).

Mais d'autres linguistes montrent qu'il existe un point commun entre langue générale et la langue de spécialité :

Selon Cabré (1998, p.119) « *les langues de spécialité seraient des sous-ensembles, fondamentalement pragmatiques, de la langue dans son sens global »*

Ainsi Kocourek considère la langue *de* spécialité comme *« une sous-langue de la langue naturelle, c'est-à-dire de la langue commune* » (Kocourek, 1991, p : 25)

A partir de ces définitions on peut comprendre que la langue de spécialité et la langue générale peuvent partager certains éléments , la langue de spécialité et un sous-système de la langue utilisée par les spécialistes du domaine particulier, une langue de spécialité ne constitue pas une langue à part :elle utilise le ressources (morphologiques, syntaxiques, lexicales)des langues communs mobilisés pour l'expression de tel ou tel domaine d'activité humaine., en effet, ce qui change est les termes et les dénominations suivant les domaines , selon Lerat (1994 ,p :21) *« elle utilise des dénominations spécialisées (les termes) y compris des symboles non linguistiques, dans des énoncés mobilisant les ressources ordinaires d'une langue donnée* ».

Chapitre III

Méthodologie et interprétation des résultats

Introduction partielle

Pour faire un travail de recherche on ne doit pas se contenter seulement des concepts théoriques pour soutenir le thème traité, mais on doit recourir à des outils de recherche comme le questionnaire, l'entretien, afin de donner une crédibilité au travail et mettre en évidence les résultats obtenus et aussi on va présenter la méthode que nous allons suivre pour analyser notre corpus.

1. Conditions de réalisation de l'enquête

Avant de distribuer le questionnaire aux stagiaires. Nous nous sommes présentés auprès du directeur de l'Institut et nous l'avons expliqué l'objectif de notre travail afin qu'il puisse nous accordé son autorisation. Une fois l'autorisation obtenue nous nous sommes présenté auprès des stagiaires et les enseignants avec l'accompagnement d'un responsable qui a voulu nous aider. Nous avons eu un entretien avec les enseignants et les stagiaires afin de pouvoir pointer notre questionnaire. Enfin, les questionnaires ont été distribué le 28 février 2023 à 13.30 et récolté le même jour par nous-mêmes.

2. Le questionnaire:

Nous avons opté de réaliser ce questionnaire pour renforcer ce que nous avons fait. Ce questionnaire est distribué aux nouveaux stagiaires de l'institut d'agronomie (au nombre de 16).

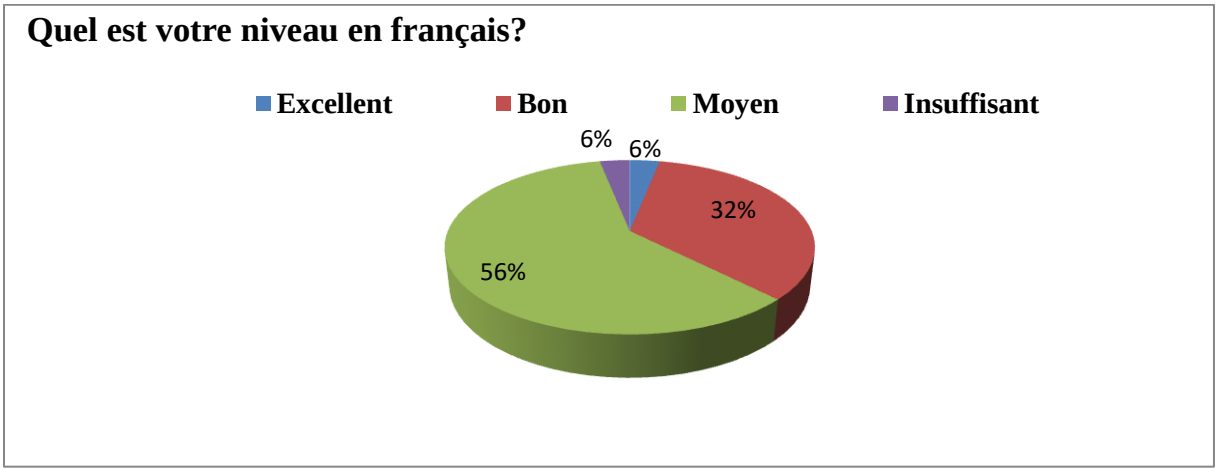
Notre outil de vérification comporte (12) questions qui visent à déterminer les obstacles que les stagiaires rencontrent au moment de la compréhension écrite et mettre en œuvre des stratégies afin d'y remédier reste l'une des finalités majeures de ce travail. Il est considéré comme un outil de vérification diagnostique à la problématique du départ.

3. Interprétation du questionnaire

Pour étayer les hypothèses émises, nous avons établi ce questionnaire dont les diverses questions tendent à trouver une réponse à la problématique développée dans cette réflexion. Nous analysons, dans ce qui suit, quelques réponses contenant des données relatives au niveau des étudiants en français, leurs difficultés et besoins quant à l'apprentissage et le bon usage de cette langue en spécialité.

Notre corpus d'étude se compose de16 stagiaires dont 11 masculins et 05 féminins. Tous ces stagiaires poursuivent leurs études en première année dans la filière de l'agronomie à l'Institut de Médéa.

Question:01



Graphique:01

Niveau en français	Insuffisant	Moyen	Bon	Excellent
Nombre de stagiaires (16)	01	09	05	01
Pourcentage %	06%	56%	32%	06%

Tableau: 01

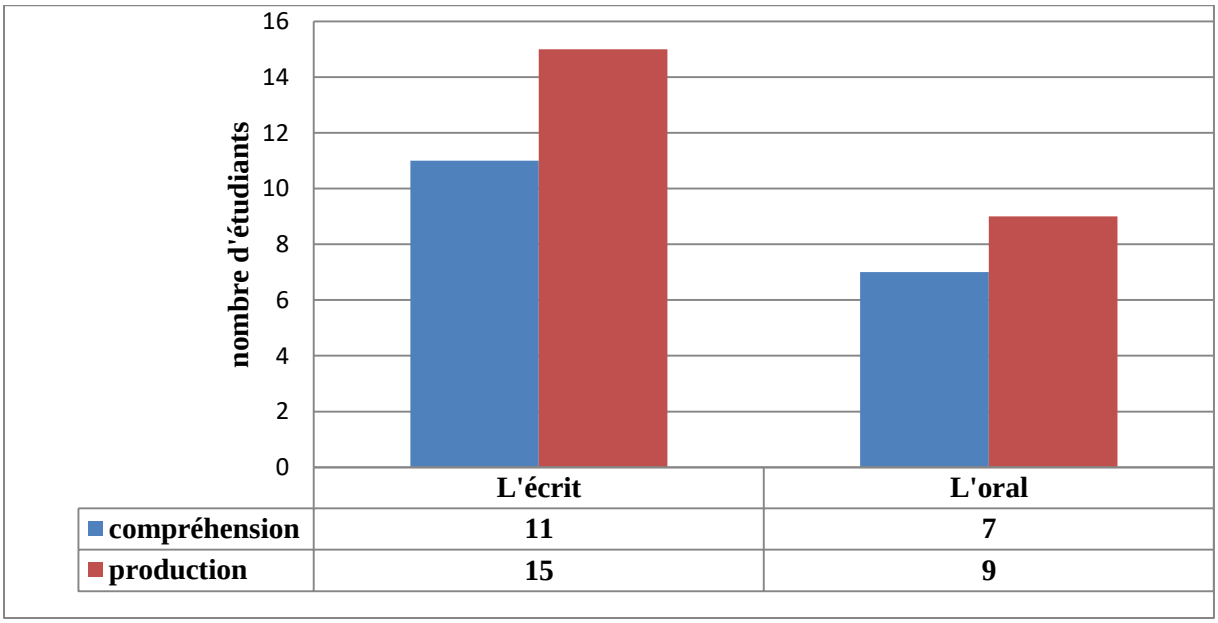
D'après le graphique 01 et le tableau 01, la majorité des stagiaires, 09 stagiaires soit 56% ont choisi la troisième proposition c'est-à-dire ils ont un niveau moyen. 32% soit

05stagiaires pensent que leur niveau est bon, 06% soit 01 stagiaire affirme que son niveau est excellent, et pour la dernière proposition, 06% soit 01 stagiaire estime que son niveau est insuffisant.

Nous constatons que le problème ne réside pas au niveau du français général car la majorité des étudiants (94%) estiment qu'ils ont un niveau entre moyen et excellent.

Question 02 :

A quel niveau se situe vos difficultés en langue française:



Graphique : 02

	Compréhension		Production	
Compétence	**Ecrite**	**Orale**	**Ecrite**	**Orale**
Nombre d'étudiants (16)	**11**	**07**	**15**	**09**
Pourcentage %	**68.75%**	**43.75%**	**93.75%**	**56.25%**

Tableau : 02

D'après cette question nous avons voulu savoir quelle est ou quelles sont les compétences langagières qui font défaut aux stagiaires (il était possible de cocher plusieurs suggestions). De ce fait, les résultats du questionnaire ont affiché des pourcentages variés par rapport au degré de la difficulté existée chez ces étudiants. Compte tenu de la déférence entre les pourcentages que nous avons obtenus nous notons ceci : en ce qui concerne la compétence de la production écrite : 15 stagiaires sur 16 soit 93.75%, ce pourcentage affirme que cette compétence représente un grand obstacle pour les stagiaires.

Par ailleurs, ce dernier représente le pourcentage le plus élevé concernant les difficultés qu'éprouvent ces stagiaires. En égard à la compréhension écrite il y a eu 11 stagiaires sur 16 soit 68.75% qui ont coché cette suggestion cela prouve que ces stagiaires ont des difficultés à comprendre des écrits en français.

Par conséquent, nous constatons que09 stagiaires éprouvent de la difficulté quand la production orale, d'après ce que montre le tableau 02 ci-dessus soit 56.25%.

Par rapport à la compétence de la compréhension orale 07 stagiaires sur16 soit 43.75 % on constate que la majorité des stagiaires comprennent la langue parlé cela montre qu'il existe une grande différence entre comprendre et produire en français à l'oral.

Question 03

Pour mieux comprendre notre analyse des besoins langagiers et même les représentations des stagiaires en agronomie la question n° 03 était formulée comme suit :

Que représente la langue française dans votre formation ?

La majorité des stagiaires voient que la langue française est:

- "1 ère langue de la formation"
- "Langue d'étude"
- "Langue de la spécialité"
- "Langue d'enseignement"
- "Elle est la base de mes études "
- "La langue principale de notre étude"

Et pour certains des stagiaires la langue française est:

- C'est un outil de communication

Question : 04

L'objectif de Cette question est de connaitre dans quelles situations les étudiants de l'agronomie utilisent-ils le français. La question n°04 était formulée comme suit :

Dans quelles situations utilisez-vous le français dans votre formation ?

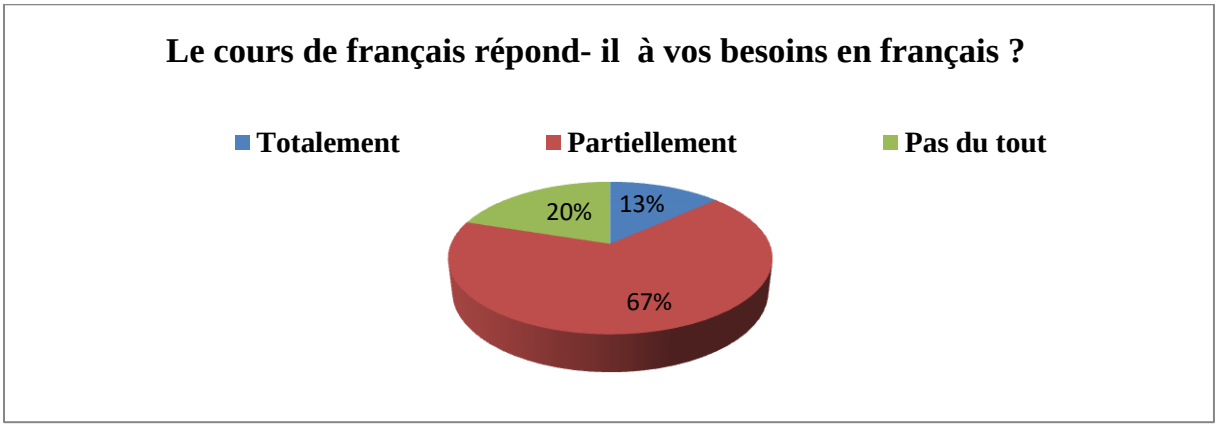
Les réponses étaient comme suit:

- "Dans les études"
- "Cours, examens et exposés"
- "Les cours / TD / TP"

- "quelques situations"

Ces réponses montrent la place de la langue française dans cette filière.

Question : 05



Graphique : 03

	Pas du tout	Partiellement	Totalement
Nombre d'étudiants (16)	**3**	**11**	**2**
Pourcentage %	**20%**	**67%**	**13%**

Tableau : 03

A travers le graphique 03 et le tableau 03 la majorités des stagiaires,11 stagiaires soit 67% des stagiaires pensent que le cours de français enseigné en première année les aide partiellement.

Question : 06

La question 06 sert à connaitre les opinions des stagiaires en ce qui concerne le contenu du cours de français ou La question n° 06 était formulée comme suit :

Que souhaiteriez- vous apprendre en cours de français ?

On peut classer les réponses des étudiants en deux catégories:

La première catégorie qui représente la majorité souhaite apprendre:

-"Terminologie".

- "Texte scientifique"

- "Les mots scientifiques".

-"Tous ce qui concerne notre domaine".

- "Français scientifique".

- "Les mots de l'agronomie".

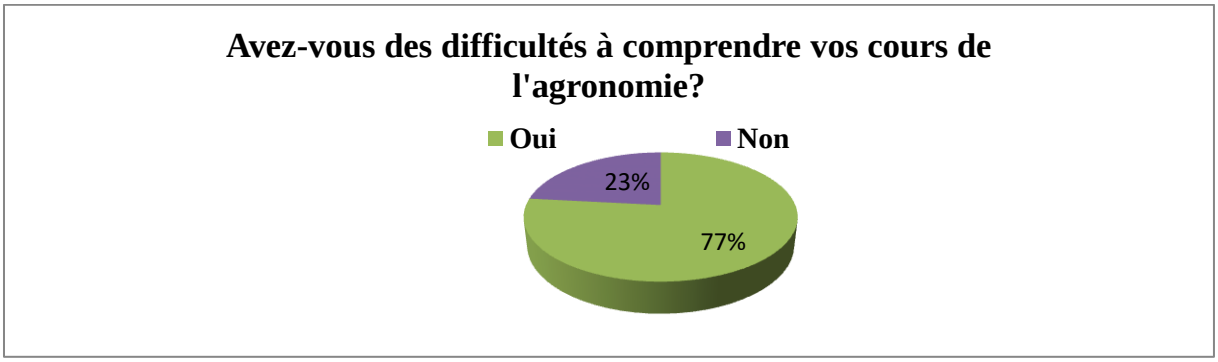
La deuxième catégorie qui souhaite apprendre:

-L'Orthographe

-La Conjugaison.

D'après les réponses des stagiaires nous avons affirmé que le cours de français ne répond pas aux besoins des stagiaires.

Question 07

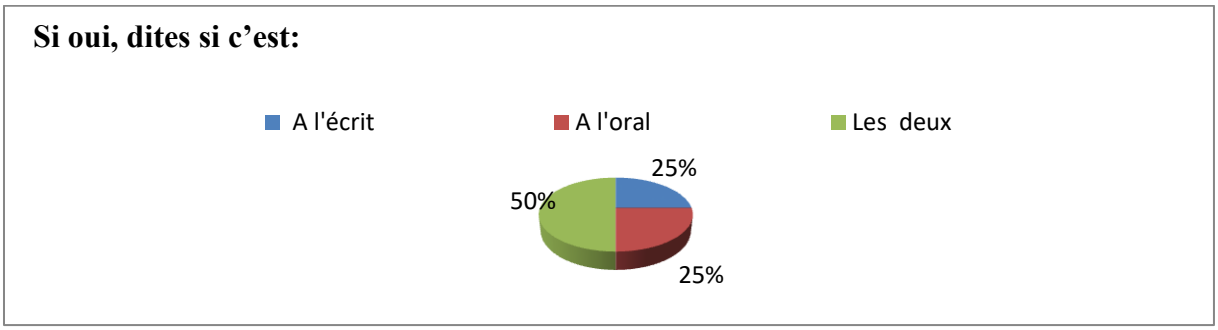


Graphique : 04

	Oui	Non
Nombre d'étudiants (16)	**12**	**04**
Pourcentage %	**75%**	**25%**

Tableau : 04

Les Réponses des stagiaires sur leur niveau de compréhension des cours de l'agronomie montrent bien le malaise de la majorité des stagiaires inscrits dans cette filière scientifique où l'enseignement est dispensé en français. Il y a plus de 75% de l'ensemble de ces stagiaires qui disposent d'un niveau qui ne leur permet pas de comprendre les cours de spécialité.



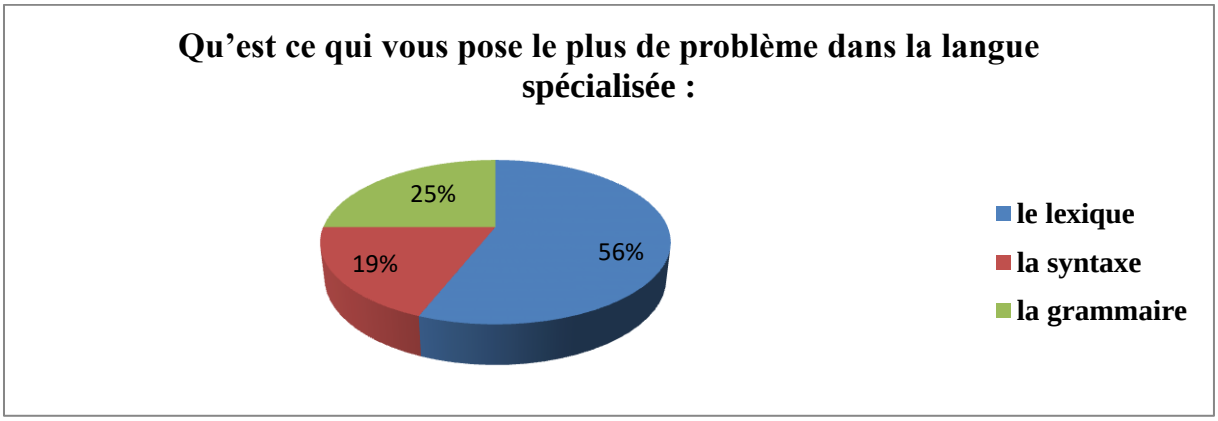
Graphique : 05

	A l'écrit	A l'oral	Les deux
Nombre d'étudiants (16)	**04**	**04**	**08**
Pourcentage %	**25%**	**25%**	**50%**

Tableau : 05

Il est donc claire que ces stagiaires ne disposent pas de compétences communicationnelles ni d'un bagage langagier en français, qui est la langue d'enseignement dans cette filière. Cela suppose que leur niveau est à améliorer pour qu'ils puissent réussir leur cursus.

Question : 08



Graphique : 06

	Le lexique	La syntaxe	La grammaire
Nombre d'étudiants (16)	**09**	**03**	**04**
Pourcentage %	**56%**	**19%**	**25%**

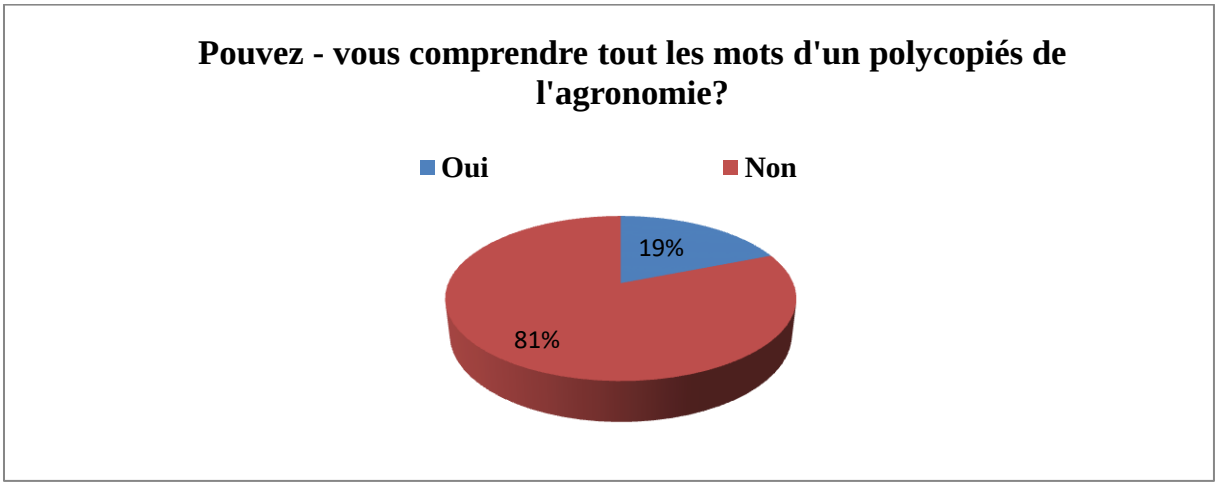
Tableau:06

D'après cette question nous avons remarqué que la difficulté majeure des stagiaires est le lexique avec un pourcentage de 56%.

La grammaire avec un pourcentage de 25% et la syntaxe avec un pourcentage de 19%

Donc le lexique est celui qui représente le problème majeur chez les stagiaires.

Question 09



Graphique : 07

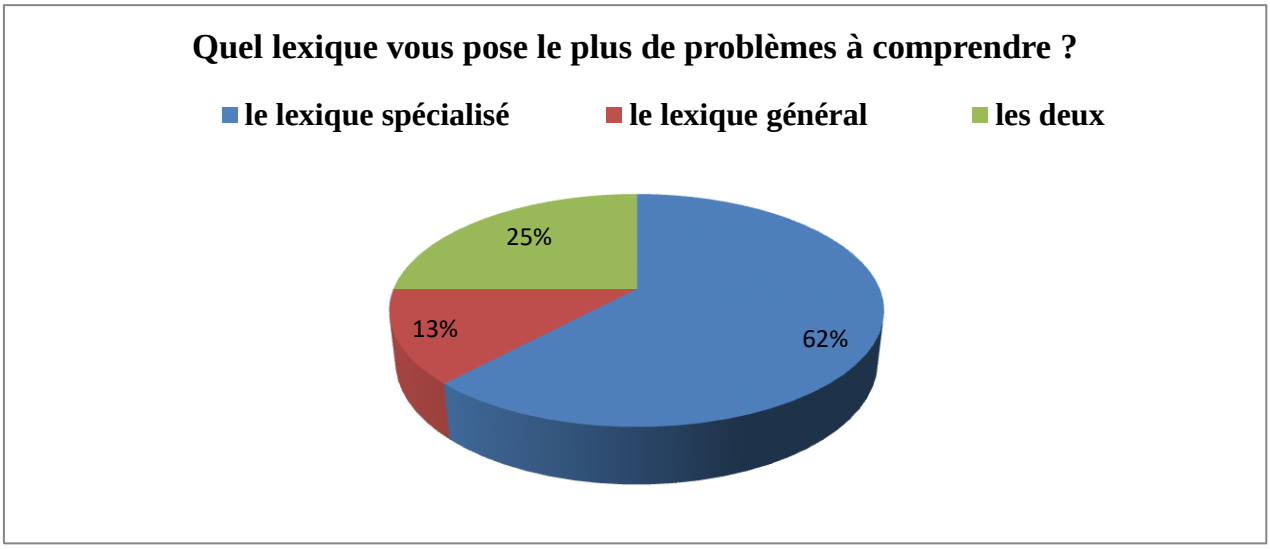
	Oui	Non
Nombre d'étudiants(16)	**03**	**13**
Pourcentage %	**19%**	**81%**

Tableau: 07

Pour cette question, 81 % ou la majorité des stagiaires trouvent des difficultés dans la compréhension des polycopiés. Pour 19% de stagiaires peuvent comprendre tous les mots d'un polycopié.

Ces résultats nous permettent de prédire que la compréhension de l'écrit en français est une tâche un peu difficile pour les étudiants de l'agronomie.

Question: 10



Graphique : 08

	Lexique spécialisé	Lexique général	Les deux
Nombre d'étudiants (16)	**10**	**02**	**04**
Pourcentage %	**62%**	**13%**	**25%**

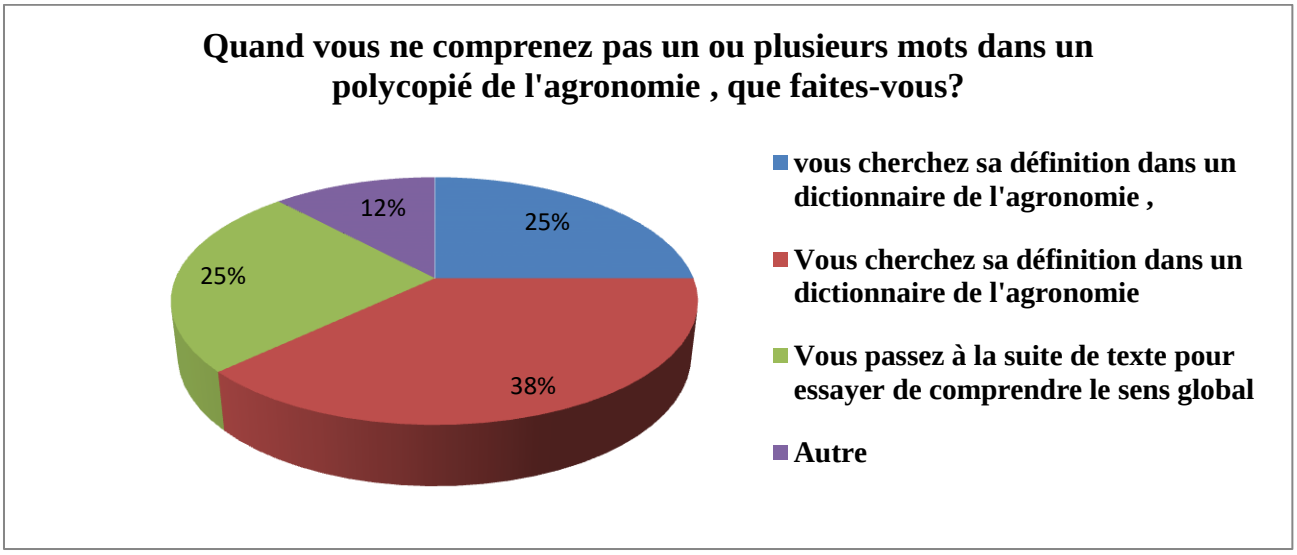
Tableau : 08

Dans la question 10, la plupart des stagiaires, 62 % ont répondu que la plus difficile dans la langue de spécialité réside au niveau du lexique spécialisé.

Par contre 25 % des stagiaires ont répondu que les deux (lexique spécialisé et lexique général) sont la cause de difficulté de langue de spécialité.

Cela montre la nécessite d'introduire des séances de lexique dans le cours de français.

Question 11



Graphique:09

	Cherchent dans le dictionnaire de langue	Cherchent dans le dictionnaire d'agronomie	Passent à la suite du texte pour comprendre le sens global	Autre
Nombre d'étudiants (16)	04	06	04	02
Pourcentage %	25%	38%	25%	12%

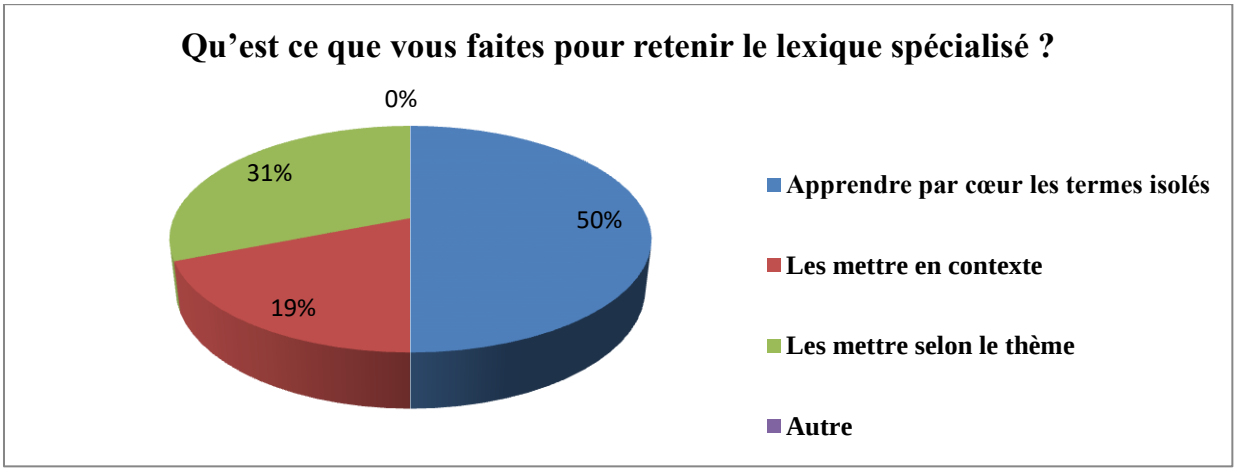
Tableau : 09

Dans le cas de l'incompréhension d'un ou plusieurs mots dans un polycopié de l'agronomie 38 % des stagiaires ont un recours au Dictionnaire de l'agronomie .par contre 25% des stagiaires passent à la suite du texte pour comprendre le sens globale et 25% des stagiaires utilisent un dictionnaire de langue.

Pour 12% des stagiaires les outils utilisés pour comprendre un polycopié de l'agronomie sont:

- l'internet,
- Google traduction.
- la consultation de l'enseignant.

Question 12



Graphique:10

	Apprendre par cœur les termes isolés	Les mettre en contexte	Les mettre selon le thème	Autre
Nombre d'étudiants (16)	**08**	**03**	**05**	**00**
Pourcentage %	**50%**	**19%**	**31%**	**00%**

Tableau:10

D'après le graphique 10 et le tableau 10 la majorité des stagiaires, 08étudiants soit 50% choisissent la première proposition c'est-à-dire ils apprennent par cœur les termes isolés.31% soit 05 étudiants les mettre selon le thème, 19% soit 03 étudiants les mettre en contexte, et pour la dernière proposition, 00% soit 00 étudiants c'est-à-dire les stagiaires n'utilisent pas d'autres techniques pour retenir le lexique spécialisé.

4. Préparation et réalisation des entretiens avec deux enseignants

Nous avons fait deux entretiens le premier destinés à un enseignant de la discipline de spécialité (agronomie) et le deuxième à l'enseignant qui assure le module de français.

Nous avons interviewé seulement un enseignant d'élevage bovin et un enseignant de la langue, ils étaient très coopératifs.

On se base également sur les compétences des stagiaires de première année inscrits pendant l'année 2022 /2023 et surtout aux difficultés rencontrés concernant la compréhension des écrits de spécialité.

L'objectif de l'entretien avec l'enseignant de spécialité est de déterminer les difficultés des stagiaires, le niveau qui est la cause principale de l'échec et l'importance d'identifier les mots techniques qui facilitent la compréhension.

Les aspects traités lors de cet entretien mené avec l'enseignant de langue s'apparentent quelque peu aux thèmes explorés lors de la phase d'entretien mené avec l'enseignant d'élevage bovin.

4.1 .Entretien avec l'enseignant d'élevage bovin

Dans cet institut, cet enseignant titulaire est un ingénieur d'état en agronomie, il a fait ses études à l'université de SAAD DAHLEB à Blida, il est chargé d'enseigner le module d'élevage bovin, c'est un enseignant permanent qui a une expérience de dix ans au niveau de ce domaine.

-Afin de confirmer importance de la langue française à l'institut, le professeur a affirmé que la maitrise de la langue française est un facteur essentiel qui permet à réussir les études à l'institut.

*« **Enq:** Est-ce que le français est indispensable pour la spécialité? Oui ou non. Si oui dans quelles situations ? »*

*« **Inf:** Oui, absolument le français est important dans cette spécialité car les stagiaires seront en situation de rencontrer des termes en français et doivent les connaitre en arabe. L'étudiant doit maitriser la langue française pour comprendre ses cours, pour exposer ses travaux, pour répondre aux examens… »*

-L'enseignant évoque aussi que les étudiants n'arrivent pas à s'exprimer pendant le cours et à se faire comprendre. Ils n'arrivent même pas à comprendre des mots de la langue usuelle, cette incompétence langagière agit négativement sur leurs compétences dans les matières scientifiques comme c'est le cas de l'agronomie.

« *Enq:* *Les difficultés s'éprouvent les stagiaires sont d'ordre :*

De spécialité ? De langues ? Ou les deux ? »

« *Inf :* *je pense que les étudiants ont des problèmes concernant la langue, la majorité des étudiants abandonnent à cause de l'incompréhension, »*

-En peut ajouter que les problèmes lexicaux sont le premier raison de l'échec, les étudiants n'arrivent pas à parler ou à répondre aux questions. L'enseignant a confirmé que l'étudiant doit enrichir son bagage linguistique pour arriver à apprendre facilement le lexique spécifique de l'agronomie.

« Enq : *Quels obstacles linguistiques rencontrent vos étudiants :*

Lexicaux ? Grammaticaux ?ou de Compréhension des documents scientifiques?

« Inf: *pour cette question, je vais choisir la première réponse (obstacles lexicaux), car j'ai remarqué que les stagiaires n'ont pas un bagage linguistique qui leur permet de comprendre tous les mots dans un cours »*

« Enq : *Est-ce que la compétence lexicale est importante pour comprendre un cours de spécialité ?*

« Inf: *« évidemment, elle est importante car nous traitons des termes bien précis »*

-Le faible niveau des étudiants en langue influence négativement la compréhension des cours, les stagiaires n'arrivent pas à parler et à répondre aux questions dans les cours magistraux, l'enseignant n'est pas satisfait du niveau de ses étudiants

« ***Enq :*** *Quel est le niveau d'ensemble de vos étudiants au niveau de la compréhension des cours ?*

*« **Inf :** en regardant les cours que je présente, je remarque que le niveau de compréhension des stagiaires est insuffisant, il y a des uns qui ont une bonne compréhension mais la majorité des stagiaires ont une faible compréhension »*

-Le domaine de l'agronomie est un domaine scientifique qui se caractérise par ses propres terminologies que un stagiaire doit les connaître, mais pour certains stagiaires ces terminologies est la première cause qui rend le discours de l'enseignant encore plus difficile.

*« **Enq:** Est ce qu'il y a des termes importants que les étudiants doivent connaitre en agronomie pour comprendre les cours ?*

*« **Inf. :** bien sûr, les stagiaires doivent connaitre le maximum des termes en français pour bien comprendre le module (élevage bovin).*

- Pour bien comprendre les cours il faut bien expliquer les termes scientifiques propres à ce domaine, l'enseignant a insisté que le stagiaire doit utiliser un dictionnaire en agronomie parce que les fiches utilisées dans le cours ne sont pas suffisantes.

*« **Enq:** Comment vous expliquez les termes scientifiques à vos étudiants ?*

*« **Inf. :** au début de l'année, j'ai utilisé des photos, des vidéos et des fiches mais j'oriente les stagiaires vers l'utilisation du dictionnaire de l'agronomie mais la majorité utilisent leur téléphones portables pour traduire et chercher le sens des termes scientifiques.* »

A la fin, nous pouvons dire que les nouveaux inscrits à l'institut de l'agronomie ont un sérieux problème, celui de ne pas pouvoir comprendre les cours et de ne pas interagir avec les enseignants de ce domaine.

De plus la langue spécialisée employée dans les cours des matières d'agronomie général, Englobant le lexique spécialisé rend la compréhension plus difficile pour les stagiaires qui ont un grand problème de comprendre la langue générale.

4.2. Entretien avec l'enseignant du français

Dans cet institut, un enseignant permanant qui est chargée d'enseigner le module du français pour les nouveaux stagiaires, à raison de 1h30 de cours magistral. Il est titulaire d'un master en français. Elle a une expérience de dix ans au niveau de cet institut.

-Comme l'enseignant d'élevage bovin, l'enseignant de langue affirme que la langue française est un outil qui facilite aux stagiaires leurs parcours à l'institut.

« Enq : *Pensez-vous que le français est indispensable dans la formation des stagiaires? Si oui dans quelle situation?*

*« **Inf** : oui, évidemment, si le stagiaire ne maîtrise pas la langue française au moins le minimum, il ne pourra pas comprendre les cours .Le français se présente comme un outil de documentation et d'expression pour suivre les cours et réussir leur formation en agronomie parce que elle permet aux stagiaires de se familiariser avec les termes techniques rencontrés.*

-L'enseignant de langue française partage aussi l'avis du professeur d'élevage bovin concernant le niveau des stagiaires. De plus le niveau faible des stagiaires est un sérieux problème, les stagiaires n'arrivent pas à comprendre ce qui oblige l'enseignant à réexpliquer le cours et donner l'équivalent d'un mot en arabe.

« Enq : *Quel est le niveau d'ensemble de vos étudiants ?*

« Inf : *nous avons une petite partie des stagiaires qui ont des niveaux moyens, mais pour la majorité le niveau des stagiaires en langue française est faible, il faut à chaque fois par exemple donner un synonyme en arabe.*

-Pour faciliter le module du français l'enseignant élabore un programme selon le niveau et les besoins de ses stagiaires, il se base sur la traduction et le vocabulaire des termes rencontrés dans les autres modules.

« Enq : *Est que vous recensez les besoins de vos stagiaires en français ?*

« Inf : *oui bien sûr »*

*« **Enq :** Comment élaborez- vous le programme de français ?*

*« **Inf :** pour le programme du français il s'agit de faire la traduction et le vocabulaire des termes rencontrés dans les autres modules du français vers l'arabe.*

-l'enseignant confirme que les stagiaires ne donnent pas une importance à la langue et la communication comme une matière essentielle qui peut les aider d'améliorer leurs niveau et d'acquérir des compétences en langue.

*« **Enq :** Est-ce que le cours du français répond aux besoins de vos stagiaires ?*

*« **Inf:** Oui mais partiellement, puisque la majorité des stagiaires ne sont pas intéressés à la langue française*

.

*« **Enq**: Pensez-vous que le cours du français améliore la compétence de vos étudiants en français ?*

*« **Enq :** Partiellement oui, comme je vous ai dit le cours de français est adapté à leurs niveaux et il peut améliorer la compétence des stagiaires qui sont intéressés par le cours soit au niveau de l'écrit ou l'oral.*

-L'enseignant se contente d'utiliser un manuel scolaire, et les cours des autres modules. On peut signaler qu'il est important de varier les supports et de proposer d'autres outils qui sont utiles à la formation.

*« **Enq:** Quels sont les supports que vous utilisez dans le cours ?*

*« **Inf :** concernant les supports au début j'ai utilisé des séries d'exercices tirés d'un manuel scolaire et j'ai basé sur les cours des autres modules.*

-Ce qui concerne les types d'activités proposés aux étudiants, l'enseignante se base sur l'orthographe, la traduction des textes et les questions-réponses.

*« **Enq :** Quelles sont les activités que vous proposez dans le cours ?*

*« **Inf.** : des activités d'orthographe, la traduction des textes et parfois des questions réponses. »*

- A la fin de cet entretien l'enseignant considère que le volume horaire est insuffisant par rapport au niveau faible des stagiaires qui nécessiterait plus d'heures de cours dans le semestre.

*«**Inf :** le problème ne réside pas au niveau des activités mais au niveau du volume horaire (1heure 30 hebdomadaire) qui est vraiment insuffisant aussi le cours de français doit être sous forme d'un TD.*

Enfin, selon ces commentaires nous pouvons affirmer que l'enseignant n'a pas une idée précise de besoins des stagiaires car lors du questionnaire des stagiaires, ils trouvent un problème en ce qui concerne le lexique spécialisé et l'incompréhension des discours spécialisés.

De plus, nous remarquons que les activités proposés aux étudiants ne répondent pas à leurs besoins, En confirmant l'avis de l'enseignant sur le volume horaire, il n'est pas suffisant pour l'enseignement de langue spécialisé ou le lexique spécialisé.

Conclusion partielle

Cette dernière phase, nous a permis à connaitre le point de vue de quelques étudiants et des enseignants concernant les lacunes et les besoins des nouveau stagiaires.

Nous avons constaté que la majorité de ces stagiaires trouvent des difficultés surtout en langue, ils ne comprennent pas les discours spécialisés ce qui contribue à l'échec de leurs études.

En ajoutant que le module du français ne répond pas à leurs besoins, les activités proposées par l'enseignant sont insuffisant, cela nous mène à proposer quelques activités dans le suivant chapitre.

5. La proposition didactique

A partir des constats soulevés dans l'expérimentation nous allons proposer quelques activités aux nouveaux stagiaires de l'institut de formation en agronomie à Médéa.

Etant donné que nous ne disposons pas de moyens matériels et surtout le temps suffisant pour élaborer un programme de FOS (pour ces stagiaires) qui traite les quatre compétences, nous avons donc opté pour la compétence où les stagiaires ont des difficultés (la compréhension écrite) en tenant en compte l'importance du lexique spécialisé pour comprendre un texte de spécialité.

Par conséquent, les activités proposées répondront principalement à ce type de besoin, Nous tenons à signaler que ce ne sont que des propositions qui peuvent être expérimentées.

5.1 La Répartition pédagogique

Pour élaborer ces activités, l'idéal serait de répartir les stagiaires en groupe selon leur niveau (il faut connaitre le niveau de ses stagiaires à partir d'un test de positionnement).

Le niveau des stagiaires est un facteur important pour analyser les besoins parce que les attentes des stagiaires du niveau A ne seront pas en adéquation avec ceux du niveau B.

Donc, on regroupe les stagiaires du niveau B dans des groupes composés d'une paire à demi-douzaine et les groupe des stagiaires du niveau A plus de dix stagiaires

L'enseignant va appliquer la pédagogie différenciée : proposer des différentes activités qui conviennent à chaque groupe pour répondre aux besoins des stagiaires.

5.2 Les textes supports

Les textes supports doivent être authentiques pour développer une compétence de compréhension assez développée, en précisant ces textes sont des textes de spécialité.

« ...faire lire à des spécialistes des textes fabriqués, des textes filtres ou autres palliatifs ne semblait pas favoriser le développement d'une compétence de lecture autonome. » J. PEYTARD, 1992, P : 43

5.3 La Démarche

Plusieurs spécialistes se sont penchés sur les différentes approches et stratégies d'approcher un texte de spécialité.

a- les stratégies de compréhension :

Marie-Claude TREVILLE et Lise DUQUETTE dans leur ouvrage *« Enseigner le vocabulaire en classe de langue »* résument les stratégies de compréhension de l'écrit, en se basant sur le vocabulaire contenu dans les textes à étudier, en trois pratiques, comme suit :

- **Eviter la difficulté** : c'est-à-dire que l'apprenant ne doit pas être bloqué à chaque fois qu'il rencontre un mot inconnu dans le texte, il doit poursuivre la lecture sans accorder à ce mot plus d'importance qu'il ne mérite. (nous pensons mettre l'apprenant dans un bain linguistique sécurisé) .Mais s'il est récurrent et le juge important, il doit alors lui attribuer une signification approximative selon le contexte et vérifier si le sens qu'il lui a donné tient toujours en avançant dans sa lecture.
- **Utiliser ses connaissances antérieures :** Consiste à exploiter les informations situationnelles (image, titre, etc.) et les connaissances qu'a déjà l'apprenant sur le sujet traité dans le texte, pour émettre des hypothèses qui lui faciliteront l'accès au sens.
- **Exploiter le contexte :** l'apprenant doit exploiter les indices linguistiques et extralinguistiques pour appréhender les mots inconnus. Mais si un de ces derniers est peu ou prou familier à l'apprenant, il devra s'assurer que le sens qu'il lui donne convient dans ce contexte, sinon il tentera de lui attribuer une autre signification. A ce moment son conflit et mis de l'avant.

b- Les étapes d'approcher un texte :

Selon la démarche préconisée par Simone EURIN BALMET et Martine HENAO DE LEGGE, citée dans l'ouvrage « *Pratiques du français scientifique, l'enseignement du français à des fins de communication scientifique* », nous pouvons résumer les étapes appliquées lors d'une séance de compréhension de l'écrit :

- **Choix de consignes de travail pour l'étudiant :**
- Formulation des hypothèses de sens à partir du titre.
- Confirmation ou infirmation de certaines hypothèses à l'aide d'autres indices : sous-titres, illustrations, les repères iconographiques (chiffres, italiques, etc.).
- Mise en relation des titres et des illustrations avec des éléments iconographiques les plus « voyant ».
- Synthèse : de quoi est –il question dans ce texte ? (c'est là une phase importante car s'agit-il du traitement de l'information).
- **Travail sur l'organisation générale du texte :**
  - ✓ Faire repérer par un jeu de question :
- Les différentes paragraphes ou unités distinctives.
- L'attaque et la fin de chaque paragraphe.
- Les marqueurs spécifiques qui articulent les paragraphes et les mots clés.
  - ✓ Faire une lecture-balayage de chaque paragraphe en s'appuyant sur les éléments iconographiques les plus importants.
  - ✓ Trouver un titre pour chaque paragraphe.
- **Lecture approfondie d'un ou de plusieurs paragraphes :**
  - Repérage du ou des paragraphes (ou unités) importants (qui sont le plus susceptibles d'intéresser l'étudiants par rapport à ce qu'il recherche).
  - Lecture-balayage des parties sélectionnées.
  - Repérage des marqueurs spécifiques et des mots clés.
  - Lecture analytique si nécessaire.
- **Lecture analytique de l'ensemble du texte (si nécessaire).**
- **Elaboration d'activités de synthèses (d'applications).**

5.4 Elaboration d'activités

A partir de travail précédent, nous proposons ces quelques activités qui pourraient inspirer et orienter l'enseignant chargé de ce module.

Activité 01 : Lisez le texte puis répondez aux questions.

L'élevage bovin

L'élevage bovin est une pratique agricole qui consiste à élever des bovins, principalement des vaches litières ou des vache pour leur viandes.il s'agit d'une activité' économique important dans des nombreuse régions du monde, les bovins sont élevés pour leur viande, leur lait, leur cuir, et leur travail, en particulier dans les zones rurales.

Le processus d'élevage bovin commence par la sélection et l'accusation des bovins de race pure ou croisée, selon l'objectif de l'éleveur. Les bovin sont ensuite nourris avec des aliments spécialement formulés pour répondre à leur besoins nutritionnels, et ils reçoivent également des soins vétérinaires réguliers pour prévenu les maladies et les infections (la fièvre aphteuse, la brucellose, la fièvre de la vallée).pour éviter la propagation de ces maladies, les éleveurs suivent des protocoles stricts en matière de vaccination, de quarantaine et de biosécurité.

La production laitière est un aspect important de l'élevage bovin. Les vaches laitières sont traitées deux fois par jour pour produire du lait, qui est ensuite transformer en produits laitières tels que le fromage, le yaourt, le beurre. Les éleveurs peuvent également vendre du lait brut à des coopératives laitières locales ou à des industries agroalimentaires pour une transformation ultérieure.

D'autre part, la production du viande bovine implique l'engraissement des veaux jusqu'à ce qu'ils atteignent un poids suffisant pour la boucherie.il existe de nombreuses races de bovins dans le monde l'une laitière comme (Holstein, Brown swiss, jersey,….etc..) et l'autre pour la production du viande comme (charolais, limousin, brahman …etc.).

En ce qui concerne l'environnement, l'élevage bovin peut également avoir un impact significatif. Les déchets de bovins peuvent contribuer à la pollution de l'eau et de l'air s'ils ne sont pas gérés correctement.

Malgré ces défis, l'élevage bovin reste une activité économiquement viable pour de nombreux agriculteurs et éleveurs dans le monde.

Extrait du polycopié du cours d'élevage bovin

Questions de compréhension

1-Que signifié l'élevage bovin ?

2-Pourquoi on élève des bovins ?

3-Quelles sont les principales races des bovins ?

4-Quelles sont les principales maladies auxquelles sont exposées les vaches en élevage ?comment peuvent-elles être prévenues ?

5-Quelles sont les inconvénients de système d'élevage ?

6-Utilisez les mots suivants dans des phrases :

-race

-bovin

-fromage

-Holstein

7- « le fait de nourrir les veaux avec une alimentation riche en calories pour stimuler leur croissance et augmenter leur poids ».relevez dans le texte le mot lié à cette définition.

8-Trouvez les synonymes des mots suivants :

-Bovin

-Taureau

-Inflammations.

9-Quel est le verbe qui correspond à l'action de s'occuper des animaux depuis leur naissance jusqu'à leur vente ?

Activité 02 :

Consigne : choisis la bonne réponse.

1-Qu'est-ce l'agronomie ?

a)L'étude des animaux de la ferme

b) l'étude des plantes cultivées

c)l'étude des sols agricoles

2-Quel est le principal élément nutritif que les plantes absorbent du sol pour leur croissance ?

a)l'azote

b) le calcium

c)le potassium

3-Quel est l'impact négatif associé à l'utilisation d'engrais chimiques dans l'agriculture ?

a)augmentation de la biodiversité des sols.

b) pollution de l'eau par les nitrates et les phosphates.

c)diminution de l'effet de serre.

Activité 03 :

Lisez attentivement le texte suivant puis répondez aux questions qui suivent.

L'agriculture biologique est une méthode de production alimentaire qui repose sur des pratique agricole respectueuses de l'environnement .elle exclut l'utilisation d'engrais chimiques et de pesticides synthétiques, ainsi que les organismes génétiquement modifiés.

Les fermes biologiques utilisent les techniques telles que la rotation des cultures, le compostage et la lutte biologique pour maintenir la santé des sols, des plantes et des animaux. Les fermes biologiques sont également soumises à des normes strictes en matière de bien-être animal et traitement des déchets.

L'agriculture biologique est souvent considérée comme plus durable que l'agriculture conventionnelle, car elle préserve la qualité des sols et de l'eau, tout en réduisant l'impact sur la biodiversité.

Extrait du polycopié du cours d'agriculture générale

Questions :

1. Qu'est-ce que l'agriculture biologique ?
2. Quelles sont les pratiques agricoles exclues par l'agriculture biologique ?
3. Quelles sont les techniques utilisées par les fermes biologiques pour maintenir la santé des sols, des plantes et des animaux ?
4. Pourquoi l'agriculture biologique est –elle considérée comme plus durable que l'agriculture conventionnelle ?

Partie 02 : expression écrite

Ecrivez un texte de 250mots sur l'importance de l'agriculture biologique pour l'environnement et la santé humaine. Votre texte doit comprendre les points suivants :

- Les avantages environnementaux de l'agriculture biologique
- Les avantages pour la santé humaine de l'agriculture biologique
- Les défis et les obstacles à l'adoption généralisée de l'agriculture biologique

Activité 04 : Répondez par vrais ou faux :

- Les bovins sont des animaux herbivores (…….).

- La vaccination est une mesure importante pour prévenir les maladies chez les bovins (…….).

- Les engrais chimiques sont le seul moyen de fournir des nutriments aux plantes (…….).

- Les pesticides sont des produits chimiques utilisés pour favoriser la croissance des plantes (…….).

Activité 05 : Reliez chaque mot par sa définition

-hectare. * Bâtiment servant à l'abri des ovins.

-engrais. * Opération destiné à ramener la terre au pied des Plantes, en forme de butte.

-élevage. * Unité de surface, carré de coté de 100m.

-buttage. * Produit organique ou minérale incorporé à la terre pour en maintenir la fertilité.

-bergerie. * Ensemble des opérations agricoles ayant pour objet d'assurer la reproduction des animaux et leur entretien en vue de leur utilisation.

Activité 06 : Complétez ce passage par les mots suivants :

-des pratiques agricoles. -les pesticides. -L'agriculture. -La nourriture.

-……. soutient la production alimentaire à grande échelle et joue un rôle crucial dans …… des populations. Les agriculteurs utilisent diverses techniques pour cultiver leurs terres, telles que les semences, les fertilisants et ……. . Cependant, il est important de mettre en place ……..durables pour préserver les ressources naturelles et réduire les impacts environnementaux.

Conclusion partielle

Pour conclure, nous devons mentionner que les nouveaux stagiaires des instituts de formation doivent faire des efforts pour la maitrise de la langue. Ils sont amenés à connaitre des milliers de mots scientifiques utilisés dans les sciences de la vie qui couvrent le domaine de l'agronomie, en effet, il faut mettre à la disposition de ces stagiaires des supports pédagogiques dont des glossaires, des textes et des vidéos convenables.

Conclusion générale

L'objectif de notre travail est d'effectuer une recherche objective et scientifique, afin de déterminer les besoins langagiers en compréhension de l'écrit chez les nouveaux inscrits à l'institut de formation en agronomie à la wilaya de Médéa, En proposant des contenus didactiques répondant à ces besoins.

Notre modeste travail s'inscrit dans le cadre de la démarche du français sur objectifs spécifiques (FOS) comme l'intitule notre thème de recherche «l'enseignement du lexique spécialisé et son rôle dans le développement de la compétence écrite : cas des nouveaux inscrits à l'institut de formation en agronomie à Médéa »

À partir du questionnaire destiné aux stagiaires et les entretiens destinés aux enseignants nous pouvons confirmer dans un premier lieu les deux hypothèses.

La première hypothèse que le lexique spécialisé entrave la compréhension des écrits de spécialité.

l'enseignement dans cette filière se fait généralement par le moyen de polycopiés écrits dans une langue difficilement accessible pour la plupart des étudiants(56%) pour plusieurs raison , parmi lesquelles :le lexique spécialisé qui est le trait le plus marquant ce qui nous a amené à centrer notre recherche sur la compréhension de l'écrit pour doter les étudiants de 1ère année de biologie de stratégie pour les aider à surmonter les obstacles relatifs à la langue française qu'ils rencontrent dès la première année.

La Troisième hypothèse que le module du français ne répond pas aux besoins langagiers des étudiants.

Lors du questionnaire destine aux étudiants 67%parmi eux affirment cette hypothèse, aussi L'enseignant de la langue fait un enseignement beaucoup plus axé sur la grammaire comme les exercices sur passif ,alors nous pouvons déduire que

l'enseignante n'a pas une idée précise des besoins des stagiaires et plus précisément en langue spécialisée.

Nous tenons à signaler que cette recherche ne veut en aucun cas critique l'enseignement de français dispense actuellement dans la branche d'agronomie, au contraire, elle se veut une réflexion d'une remise en question méliorative des cours proposes répandant aux exigences de ces stagiaires.

Dans un second lieu, nous infirmons la deuxième hypothèse que la langue française rend la compréhension des contenus de cours plus ardus pour les stagiaires.

Nous signalons que ce n'est pas la langue française usuelle qui pose le problème mais la langue spécialisée. Lors de l'enquête par questionnaire, 62% des stagiaires se plaignaient surtout de lexique spécialisé, un lexique qu'ils ont étudié en arabe pendant le cycle secondaire et qui se pratique en français à l'institut.

Nous avons tenté d'étudier plusieurs questions liées au thème traité et qui peuvent répondre aux objectifs fixés. Cependant, la question sur laquelle nous avons insistée, et que nous considérons comme principale tourne autour de deux axes principaux :

- Les difficultés relatives à la langue d'enseignement rencontrées par les nouveaux stagiaires et leurs besoins langagiers en compréhension de l'écrit.

- Les moyens de venir en aide à ces apprenants afin de leur permettre de suivre aisément la formation en agronomie en proposant des activités didactiques.

Nous avons proposé des activités didactiques pour les stagiaires (Public de cette recherche) afin de développer leurs compétences en compréhension de l'écrit des textes d'agronomie et de les habituer au lexique spécialisé.

A la fin de cette recherche, les résultats auxquels nous sommes aboutis peuvent être résumés dans les points suivants :

- 62% des stagiaires rencontrent des difficultés comprendre leur cours de spécialité à cause du lexique spécialisé

- Lors de la lecture de documents de spécialité, les stagiaires adoptent des stratégies de lecture linéaires et font recours de manière systématique aux dictionnaires de spécialité ce qui risque de les bloquer et rend l'activité de lecture une tache très fatigante et parfois démoralisante.

- Les résultats dans notre phase d'application sont centrées sur la tentative de doter le stagiaire de savoir et de savoir-faire qui lui permettront de suivre aisément sa formation en lui facilitant l'accès aux documents de spécialité.

- Les nouveaux stagiaires peuvent trouver dans cette étude un outil de travail qui prend en charge l'aspect linguistique (la langue de spécialité) de leur formation scientifique.

En guise de conclusion, nous disons qu'un élargissement de notre étude est envisageable, ouvrant d'autres horizons qui ont pour objectifs le développement de la compétence écrite pour stagiaires des filières scientifiques et techniques, aussi les quelques activités proposés peuvent aider ou inspirer l'enseignant dans sa démarche pédagogique.

Références bibliographiques

Ouvrage :

-
- CARBRE Maria Teresa (1998). « *La terminologie : théorie, méthodes et application* » .Paris .Editeur : les presses à l'université d'Ottawa.
- CHETOUANI.L, (1997), *« Vocabulaire général d'enseignement scientifique »*. Paris, Le Harmattan.
- CUQ.J, P et I, GRUCA (2003). « *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde »*, Grenoble. Editeur : Université de Grenoble.
- DUBUC,(1971), *« la terminologie : théorie, méthode, applications* »,
- DAURRY.J et R.DREY,(1990), *« apprendre à rédiger »,Ed*, DDP de charente-martine.
- GAISSON Jocelyne (1990), « *La compréhension en lecture », Québec*, Canada. Editeur : G .Morin.
- GOIGOUX Roland,(2002),*« les difficultés de la compréhension en lecture mieux comprendre pour mieux intervenir* », CRDP d'aquitaine.
- HOLZER, G. (2004) « *Du français fonctionnel au français sur objectifs spécifiques : histoire des notions et des pratiques* ». Le français dans le monde, recherches et applications (n° spécial) (janvier.2004). Paris : clé international.
- KOCOUREK Rostislav, (1991), « *La langue Française De La Technique Et De La Science »*, Montréal, Editeur : les presses de l'Université de Montréal.
- LEHMANN, D, (1993), « *Objectifs spécifiques en langue étrangère »*, Hachette.
- MANGIANTE J.M, (2002)*« Place et rôle du lexique spécialisé dans les discours de français commercial et économique ».*
- MANGIANTE, J.M, & PARPETTE, C. (2010). « *Le FOU : de la maitrise linguistique à la compétence universitaire »*, PUG.
- MANGIANTE, J.M., & PARPETTE.C, (2004). « *Le français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours »*, Ed Hachette.
- MANGIANTE. J.J, et RICHER, J.J COORD, (2013). *« Le FOS aujourd'hui : quel périmètre et quelle influence en didactique des langues ?»*, Points

Communs-Recherche en didactique des langues sur objectif(s) spécifique(s), N° 1 | 12-2013

- PHAL, A. (1968). » *Langue scientifique et analyse linguistique* », Paris, CREDIF.
- Professeurs à L'ILCF-ICP (2005). « *Enseigner le FLE (français langue étrangère) Pratiques de classe* ».Paris, Editeur : Bélin.
- QOTB, H. (2008). « *Vers une didactique du français sur objectifs spécifiques médié par internet* », Thèse de doctorat. 28octobre 2008. Version 1. En ligne : http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00335245/document. (Consulté en février)
- QOTB, H. (2011). « *Historique du FOS. En ligne http://www.le-fos.com/historique.htm (consulté en avril)* »
- Sager J.C, D.Dunworth et McDonald,(1998) *« English special languages. Principles and practice in science and technology* »

Dictionnaires :

- COSTED, GALISSONR(1976). « *Dictionnaire de didactique des langues* ».Paris .Editeur : Hachette.
- CUQ .J.P, (2003). « *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* », Paris, Editeur : CLE international.
- Dictionnaire Larousse (2014), Paris, Editeur : Larousse.
- DUBOIS Jean (1995), « *Dictionnaire de linguistique* », Paris .Editeur : Larousse.
- ROBERT.J-P(2008), *« dictionnaire pratique de didactique du FLE* », Ed OPhys, paris.

Articles :

-

- Hani Qotb .Un site pour l'enseignement du français sur objectifs spécifiques : le FOS .COM, disponible http://gerflint.fr/Base/chine3/qotb.pdf
- http://gerflint.fr/Base/Algérie15/rekakpdf

http://journals.openedition.org/ilcea/4814 ; DOI : https://doi.org/10.4000/ilcea.4814.

- Lamia Boukhannouche, «Le français sur objectif universitaire», Amerika [Online], 7 | 2012, posté online le 21 décembre 2012, consulté le 26 avril 2023. URL: http://journals.openedition.org/amerika/3437; DOI: https://doi.org/10.4000/amerika.3437
- Leila Massaoudi .Langue spécialisée et technolecte : quelles relations ? Disponible sur : http://www.érudit.org
- Leila Rekrak .La présentation informatique des textes scientifiques comme support à la compréhension écrite : Cas du FLE.
- Sebane Mounia FOS/FOU : Quel « français »pour les étudiants algériens des filières scientifiques ? Disponible sur : http://gerflint.fr/Base/Monde8-T2/sebane.pdf
- Sophie Dufour et Chantal Parpette, « Le français sur objectif spécifique : la notion d'authentique revisitée », ILCEA [En ligne], 32 | 2018, mis en ligne le 01 juillet 2018, consulté le 26 avril 2023. URL :

Mémoires :

- Mémoire de master: Vers un enseignement/apprentissage du lexique médical à l'institut national de formation supérieur paramédical, le cas des étudiants inscrits en première année à la filière médicotechnique. (2014/2015) réalisé par KOUITA Amira. Université de Mohamed Boudiaf de M'Sila
- Mémoire de Magister : Difficultés et processus de compréhension de l'écrit en FLE .Cas des apprenants de la deuxième secondaire, lycée Choukri Mohamed, Tolga : (2014/2015) réalisé par KELAMTA Noureddine, Université de Mohamed kheider de Biskra.
- Mémoire de master : enseignement/ apprentissage du lexique en français sur objectif spécifique(Fos) : cas des étudiants à l'institut national de l'enseignement supérieur en science médicales de Constantine. (2021/2022), réalisé par FARAH Samira, université de Mohamed kheidar Biskra.
- Thèse de doctorat : l'enseignement du français à l'université marocaine .Le cas de la filière « Sciences de la vie et Sciences de la terre et de l'univers » réalisé par M. Mehdi Haidar .Université Ibn Tofail (Maroc) (2012/2013).

Sitographies :

- https://doi.org/10.4000/ilcea.4814
- https://doi.org/10.4000/amerika.3437
- http://gerflint.fr/Base/chine3/qotb.pdf
- http://gerflint.fr/Base/Algérie15/rekakpdf
- http://gerflint.fr/Base/Monde8-T2/sebane.pdf
- http://www.érudit.org
- http://www.cairn.com.info/revue-ela-2004-3-page271.html

Table des matières

Remerciement **2**
Dédicace **3**
Introduction générale **5**
Chapitre I **10**
Le FOS entre spécificités et objectifs **10**
Introduction partielle 11
1. Acception générale : 12
2. Évolution du FOS : 12
3. Les objectifs du FOS : 12
4. Les méthodes d'enseignement du FOS : 13
4.1la démarche Fos 14
5. Les défis du FOS : 15
6. Aspects généraux : 16
7. FOS et lexique spécialisé 16
7.1 Le rôle du lexique spécialisé dans l'enseignement du FOS 17
7.2 L'enseignement du lexique spécialisé dans le contexte du FOS 17
7.3 Les avantages de l'enseignement du lexique spécialisé dans le contexte du FOS 18
7.4 Les défis de l'enseignement du lexique spécialisé dans le contexte du FOS : 18
8. Les concepts clés du Français sur objectifs spécifiques 19
Conclusion partielle 24
ChapitreII **26**
Le rôle du lexique en compréhension de l'écrit **26**
Introduction partielle 27
1. La compréhension écrite 27
1.1 Qu'est qu'un écrire ? 27
1.1.2. Définition de l'écrit en didactique 27

1.1.3. Définition de l'écriture 28
1.2 Définition de la compréhension écrite 28
1.3 Quelle compétence faut-il avoir pour comprendre un texte ? 28
2. La relation entre la compréhension écrite et la lecture 29
2.1 La lecture 29
2.1.1 Les stratégies de lecture 30
2.1.2 Les types de lecture 30
3. Les modèles de la compréhension écrite 31
4. les composantes de la compréhension de l'écrit d'après Gaisson : 31
4.1. Le lecteur 31
4.2. Le texte 32
4.3. Le contexte 33
5. les difficultés de la compréhension écrite : 33
5.1. L'identification de mots 34
5.2. La compréhension du langage :(compréhension oral) 34
5.3. Le traitement de l'écrit 34
6. le lexique en compréhension de l'écrit : 35
6.1 Définition de lexique 35
6.1.2. Les types de lexique 35
7. La terminologie 36
7.1 Le terme 36
8. La définition du vocabulaire 36
8.1 Lexique /vocabulaire 37
9. Langue générale/ langue de spécialité 37
9.1 Langue générale 37
9.2. La langue de spécialité 38
9.3 Les aspects de la langue spécialisée 38
9 .4. La différence entre la langue de spécialité et la langue générale 39
Chapitre III 41
Méthodologie et interprétation des résultats 41
Introduction partielle 42

1. Conditions de réalisation de l'enquête 42
2. Le questionnaire: 42
3. Interprétation du questionnaire 42
4. Préparation et réalisation des entretiens avec deux enseignants 55
4.1 .Entretien avec l'enseignant d'élevage bovin 56
4.2. Entretien avec l'enseignant du français 59
Conclusion partielle 61
5. La proposition didactique 62
5.1 La Répartition pédagogique 62
5.2 Les textes supports 62
5.3 La Démarche 63
5.4 Elaboration d'activités 65
Conclusion générale 71
Références bibliographiques 75
Annexes 83

Annexes

Annexe 01 : exemplaire vierge d'un questionnaire destiné aux enseignants du français

Entretien avec les enseignants du français

Diplôme:……

Experiences: ……..

Modules enseignées:……

Qualité :
permanent ◯ vacataire ◯ associé ◯

Université :
……
……

1- Pensez-vous que le français est indispensable dans la formation des stagiaires ?

Oui ◯ Non ◯

Si oui dans quelle situation ?.....

.....

2- Est que vous recensez les besoins de vos stagiaires en français ?

◯ Oui ◯ Non

3- Quel est le niveau d'ensemble de vos stagiaires ?

Excellent ◯ bon ◯ Moyen ◯

insuffisant ◯

4- Comment élaborez- vous le programme de français ?

……

.....

.....

5- Est que le cours du français répond aux besoins des stagiaires?

……

……

6- Pensez-vous que le cours du français améliore la compétence de vos stagiaires en français ?

……

……

7-Quels sont les supports que vous utilisez dans le cours ?

……

……

……

8-Quelles les activités que vous proposez dans le cours ?

……

……

……

Annexe 02 : exemplaire vierge d'un questionnaire destiné aux enseignants de spécialité

Entretien avec les enseignants de spécialité :

Diplôme :……

Experiences:……

Modules enseignées:…… ……

Qualité :
permanent ◯ vacataire ◯ associé ◯

Université:
……

1- Est-ce que le français est indispensable pour la spécialité ?

Oui ◯ Non ◯

Si oui dans quelles situations ?.....

.....

2- Les difficultés s'éprouvent les stagiaires sont d'ordre :

- De spécialité ☐
- De langues ☐
- Les deux ☐

3-Quels obstacles linguistiques rencontrent vos stagiaires ?

- Lexical ☐
- Grammatical ☐
- Compréhension des documents scientifiques ☐

Autres:(précisez)

……

……

4-Quel est le niveau d'ensemble de vos stagiaires au niveau de la compréhension des cours?

- Excellent ☐ - bon ☐ - moyen ☐ - insuffisant ☐

5- Est-ce que la compétence lexicale est importante pour comprendre un cours de spécialité ?.....

.....

.....

6- Est ce qu'il y a des termes importants que les stagiaires doivent connaitre en agronomie pour comprendre les cours ?

.....

.....

7- Comment expliquer les termes scientifiques à vos stagiaires ?

.....

.....

Annexe 03 : exemplaire vierge d'un questionnaire destiné aux nouveaux stagiaires

Questionnaire destiné aux nouveaux stagiaires à l'institut de l'agronomie à .Médéa

Ce questionnaire est proposé dans le cadre d'une recherche en didactique des langues étrangères.

«Merci de votre collaboration »

Sexe : Masculin ☐ Féminin ☐ âge: ☐

1. Votre note de français au baccalauréat était ?

Moins de 10	Entre:10-11	Entre:12-15	Entre:16-20

2. Vous êtes : Nouveau bachelier ☐ Répétitif ☐

Si vous êtes répétitif? Vous avez refait l'année:

- A cause des difficultés en langue. ☐
- A cause du contenu des programmes. ☐
- Autres,

Précisez.....

3 .Quel est votre niveau en français ?

Excellent ☐ bon ☐ moyen ☐ insuffisant ☐

4. A quel niveau se situe vos difficultés en langue française:

	Compréhension	Production
l'écrit		
L'oral		

5. Que représente la langue française dans votre formation?

.....

.....

6. Dans quelles situations utilisez le français dans votre formation?

.....
.....

7. Le cours de français répond-il à vos besoins en français ?

Totalement ☐ partiellement ☐ pas du tout ☐

Dites pourquoi

.....
.....

8. Que souhaiteriez – vous apprendre encours de français ?

.....
.....

9. Avez-vous des difficultés à comprendre vos cours de l'agronomie ?

- Oui ☐ - Non ☐

Si oui, dites si c'est :

- à l'oral ☐ - à l'écrit. ☐ - les deux ☐

10. Qu'est-ce qui vous pose le plus de problème dans la langue spécialisée :

Le lexique ☐ la syntaxe ☐ la grammaire ☐

Autre, précisez.....

11. Pouvez-vous comprendre tous les mots dans un polycopié de l'agronomie?

- Oui ☐ - Non ☐

12. Quel lexique vous pose le plus de problèmes à comprendre ?

- lexique spécialisé ☐ - lexique général ☐ - les deux, ☐

que faites-vous?

- Vous cherchez sa définition dans un dictionnaire de langue. ☐

- Vous cherchez sa définition dans un dictionnaire de l'agronomie. ☐

- Vous passez à la suite de texte pour essayer de comprendre le sens global ☐

Autres, Précisez.....

14. Qu'est-ce que vous faites pour retenir le lexique spécialisé ?

Apprendre par cœur les termes isolés ☐

Les mettre en contexte ☐

Les mettre selon le thème ☐

Autres, Précisez.....

Annexe 04 : exemplaires des questionnaires remplis (destinés aux enseignants de français, aux enseignants de spécialité et aux nouveaux stagiaires).

Entretien avec les enseignants du français

Diplôme: ingénieur d'état en agronomie.

Experiences: 10 ans.

Modules enseignées: Terminologie agricole.

Qualité :
permanent ⊗ vacataire ○ associé ○

Université : Saad DAHLEB, Blida.

1- Pensez-vous que le français est indispensable dans la formation des stagiaires ?

Oui ⊗ Non ○

Si oui dans quelle situation ? pour permettre aux stagiaires de se familiariser avec les termes techniques rencontrés.

2- Est que vous recensez les besoins de vos stagiaires en français ?

Oui ⊗ Non ○

3- Quel est le niveau d'ensemble de vos stagiaires ?

Excellent ○ bon ○ Moyen ⊗

insuffisant ○

4- Comment élaborez- vous le programme de français ?

Pour le programme du français de terminologie, il s'agit de faire la traduction et le vocabulaire des termes rencontrés dans les autres modules de l'arabe vers le français.

5- Est que le cours du français répond aux besoins desstagiaires?

Oui, il doit l'être car c'est en relation avec les autres modules.

6- Pensez-vous que le cours du français améliore la compétence de vos stagiaires en français ?

Oui, car il est adapté à leurs niveaux et leurs besoins.

7-Quels sont les supports que vous utilisez dans le cours ?

le seul support utilisé est les cours des autres modules.

8-Quelles les activités que vous proposez dans le cours ?

Les activités que nous pouvons utiliser sont : les jeux de rôles, les questions-réponses, traduction de textes ...

Entretien avec les enseignants de spécialité :

Diplôme :...Ingénieurs d'état en agronomie.....

Experiences:...10 ans.....

Modules enseignées:....Elevage bovin.....

Qualité :
permanent ⊗ vacataire ○ associé ○

Université:.....Saad Dahlab, Blida.....
.....

1- Est-ce que le français est indispensable pour la spécialité ?

Oui ⊗ Non ○

Si oui dans quelles situations ?...Car les stagiaires seront en situation de rencontrer des termes en français, et doivent les connaître en arabe.

2- Les difficultés s'éprouvent les stagiaires sont d'ordre :

- De spécialité ☐
- De langues ☒
- Les deux ☐

3-Quels obstacles linguistiques rencontrent vos stagiaires ?

- Lexical ☒
- Grammatical ☐
- Compréhension des documents scientifiques ☐

Autres:(précisez).....
.....
.....

4-Quel est le niveau d'ensemble de vos stagiaires au niveau de la compréhension des cours?

- Excellent ☐ - bon ☐ - moyen ☒ - insuffisant ☐

5- Est-ce que la compétence lexicale est importante pour comprendre un cours de spécialité ? Pas nécessairement, car nous traitons des termes bien précis.

6- Est ce qu'il y a des termes importants que les stagiaires doivent connaitre en agronomie pour comprendre les cours ?
Bien sûr, les stagiaires et c'est le but du module doivent connaître le maximum de termes en français

7- Comment expliquer les termes scientifiques à vos stagiaires ?
Avec des photos, des vidéos, des fiches.

Questionnaire destiné aux nouveaux stagiaires à l'institut de l'agronomie à .Médéa

Ce questionnaire est proposé dans le cadre d'une recherche en didactique des langues étrangères.

«Merci de votre collaboration »

Sexe : Masculin ☒ Féminin ☐ âge: 20 ans

1. Votre note de français au baccalauréat était ?

Moins de 10	Entre:10-11	Entre:12-15	Entre:16-20
	X		

2. Vous êtes : Nouveau bachelier ☒ Répétitif ☐

Si vous êtes répétitif? Vous avez refait l'année:

- A cause des difficultés en langue. ☐
- A cause du contenu des programmes. ☐
- Autres,

Précisez.....

3 .Quel est votre niveau en français ?

Excellent ☐ bon ☐ moyen ☒ insuffisant ☐

4. A quel niveau se situe vos difficultés en langue française:

	Compréhension	Production
l'écrit	X	
L'oral		X

5. Que représente la langue française dans votre formation?

La première langue de la formation

6. Dans quelles situations utilisez le français dans votre formation?

Les cours T.D / T.P

7. Le cours de français répond-il à vos besoins en français ?

Totalement ☐ partiellement ☒ pas du tout ☐

Dites pourquoi

8. Que souhaiteriez – vous apprendre encours de français ?

Oui je souhaite apprendre le français

9. Avez-vous des difficultés à comprendre vos cours de l'agronomie ?

- Oui ☐ - Non ☒

Si oui, dites si c'est :

- à l'oral ☐ - à l'écrit. ☒ - les deux ☐

10. Qu'est-ce qui vous pose le plus de problème dans la langue spécialisée :

Le lexique ☒ la syntaxe ☐ la grammaire ☐

Autre, précisez.....

11. Pouvez-vous comprendre tous les mots dans un polycopié de l'agronomie?

- Oui ☐ - Non ☒

12. Quel lexique vous pose le plus de problèmes à comprendre ?

- lexique spécialisé ☒ - lexique général ☐ - les deux, ☐

que faites-vous?

- Vous cherchez sa définition dans un dictionnaire de langue. ☐
- Vous cherchez sa définition dans un dictionnaire de l'agronomie. ☐
- Vous passez à la suite de texte pour essayer de comprendre le sens global ☒

Autres, Précisez.....

14. Qu'est-ce que vous faites pour retenir le lexique spécialisé ?

Apprendre par cœur les termes isolés ☒

Les mettre en contexte ☐

Les mettre selon le thème ☐

Autres, Précisez.....

Questionnaire destiné aux nouveaux stagiaires à l'institut de l'agronomie à .Médéa

Ce questionnaire est proposé dans le cadre d'une recherche en didactique des langues étrangères.

«Merci de votre collaboration »

Sexe : Masculin ☐ Féminin ☒ âge: 19 ans

1. Votre note de français au baccalauréat était ?

Moins de 10	Entre:10-11	Entre:12-15	Entre:16-20
		X	

2. Vous êtes : Nouveau bachelier ☒ Répétitif ☐

Si vous êtes répétitif? Vous avez refait l'année:

- A cause des difficultés en langue. ☐
- A cause du contenu des programmes. ☐
- Autres,

Précisez.....

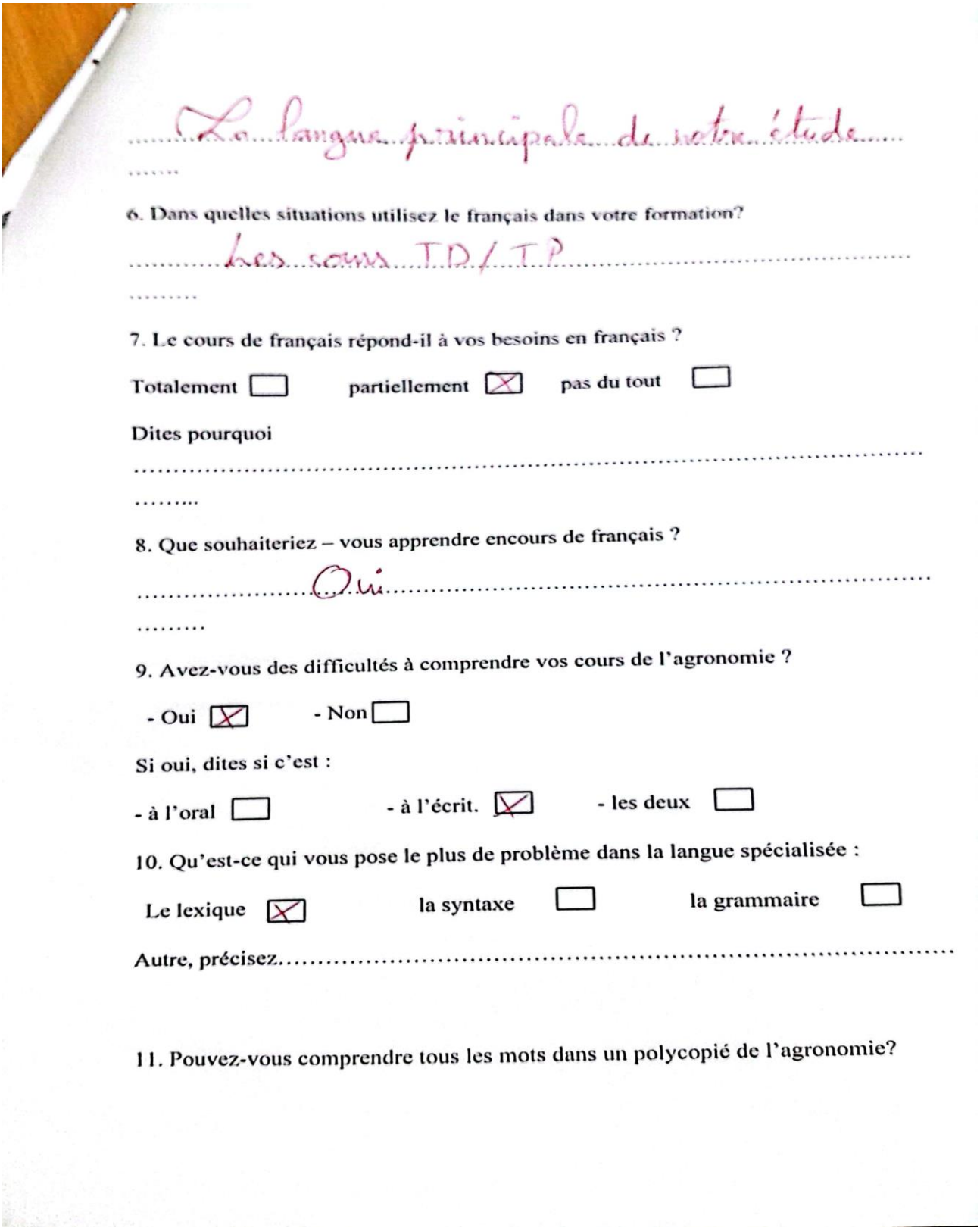
3 .Quel est votre niveau en français ?

Excellent ☐ bon ☒ moyen ☐ insuffisant ☐

4. A quel niveau se situe vos difficultés en langue française:

	Compréhension	Production
l'écrit	X	
L'oral		X

5. Que représente la langue française dans votre formation?



La langue principale de notre étude

6. Dans quelles situations utilisez le français dans votre formation?

Les cours T.D / T.P

7. Le cours de français répond-il à vos besoins en français ?

Totalement ☐ partiellement ☒ pas du tout ☐

Dites pourquoi

.....

8. Que souhaiteriez – vous apprendre encours de français ?

Oui

9. Avez-vous des difficultés à comprendre vos cours de l'agronomie ?

- Oui ☒ - Non ☐

Si oui, dites si c'est :

- à l'oral ☐ - à l'écrit. ☒ - les deux ☐

10. Qu'est-ce qui vous pose le plus de problème dans la langue spécialisée :

Le lexique ☒ la syntaxe ☐ la grammaire ☐

Autre, précisez.....

11. Pouvez-vous comprendre tous les mots dans un polycopié de l'agronomie?

- Oui ☐ - Non ☒

12. Quel lexique vous pose le plus de problèmes à comprendre ?

- lexique spécialisé ☒ - lexique général ☐ - les deux, ☐

que faites-vous?

- Vous cherchez sa définition dans un dictionnaire de langue. ☒
- Vous cherchez sa définition dans un dictionnaire de l'agronomie. ☐
- Vous passez à la suite de texte pour essayer de comprendre le sens global ☐

Autres, Précisez.....

14. Qu'est-ce que vous faites pour retenir le lexique spécialisé ?

Apprendre par cœur les termes isolés ☒

Les mettre en contexte ☐

Les mettre selon le thème ☐

Autres, Précisez.....

Résumé

Ce mémoire traite l'un des problèmes dont souffrent les nouveaux inscrits à l'institut de formation en agronomie à Médéa, il s'agit de l'incompréhension des polycopiés de spécialité.

A partir d'un cadre théorique sur le français sur objectifs spécifique (FOS), la compréhension écrite, la langue spécialisée, le lexique spécialisé et en fonction des besoins des nouveaux stagiaires, nous avons essayé de proposer une série d'activité afin de réussir leurs études en agronomie.

L'expérimentation nous a montré qu'il est tout à fait possible d'entrer dans une spécialité sans maitriser la langue dont telle est servie.

Mots clés : Français sur objectives spécifique(FOS)- la compréhension de l'écrit- langue spécialisée- lexique spécialisé

ملخص

تتناول هذه المذكرة واحدة من المشاكل التي يعاني منها الطلاب الجدد في المعهد المتخصص في العلوم الزراعية(الفلاحية) و هو عدم فهم الدروس الكتابية المتخصصة

من الإطار النظري للفرنسية حول الأهداف المحددة في الفهم الكتابي واللغة المتخصصة و المعجم المتخصص ووفقا لاحتياجات الطلاب الجدد لقد اقترحنا سلسلة منالأنشطة بهدف نجاحهم في المسار الدراسي في العلوم الزراعية.لقد أظهرت لنا التجربة انه من غير الممكن الدخول في تخصص ما دون إتقان اللغة التي يتم تقديمها بها.

الكلمات المفتاحية

الفرنسية من اجل الأهداف المحددة– الفهم الكتابي-اللغة المتخصصة –المعجم المتخصص

Abstract

This memory treats one of the problems that first-year students in agronomy suffer from; it is the misunderstanding of the specialty files.

From a theoretical framework on French on specific objectives (FOS), written comprehension, specialized language, and specialized lexicon and according to the needs of the students, we tried to propose a series of activities to succeed in their studies in agronomy.

Experimentation has shown us that it is quite possible to enter a specialty without mastering the language of which it is served.

Important words: French on specificobjectives (FOS) - written comprehension - specialized -language and specialized lexicon.